# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 沙发周围(round The Sofa) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 沙发周围(Round the Sofa)



[raʊnd] [ðə; ði]['səʊfə]

| Round | the | Sofa |
|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 沙发 |

围坐在沙发旁

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskəl]

| by | Elizabeth | Gaskell |
|---|---|---|
| 经过 | 伊丽莎白 | 加斯克尔 |

伊丽莎白·盖斯凯尔

[lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ][maɪ]['peərənts]['ʌndə(r)][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

| Long | ago | I | was | placed | by | my | parents | under | the | medical | treatment | of | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 我 | 曾是 | 放置 | 经过 | 我的 | 父母 | 在下面 | 这 | 医疗的 | 治疗 | 的 | 一个 | 肯定 |

['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ,

| Mr | . | Dawson | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 道森 | , |

很久以前，我的父母把我托付给一位名叫道森的医生治疗。

[ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɪn] ['edɪnbrə] ,

| a | surgeon | in | Edinburgh | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外科医生 | 在 | 爱丁堡 | , |

爱丁堡的一位外科医生

[huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [klɑːs] [ɒv; əv]

| who | had | obtained | a | reputation | for | the | cure | of | a | particular | class | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 获得 | 一个 | 名声 | 为了 | 这 | 治愈 | 的 | 一个 | 特别的 | 班级 | 的 |

[dɪ'ziːzɪz] .

| diseases | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

他因治愈某一类疾病而享有盛名。

[aɪ][wɒz; wəz] [sent] [wɪð] [maɪ] ['gʌvənəs] ['ɪntuː] ['lɒdʒɪŋz] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taʊn] .

| I | was | sent | with | my | governess | into | lodgings | near | his | house | , | in | the | Old | Town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 发送 | 和 | 我的 | 家庭教师 | 进入 | 住宿 | 靠近 | 他的 | 房子 | , | 在 | 这 | 老的 | 镇 | . |

我和我的家庭教师被送到老城区他家附近的住处。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [kəm'baɪn] ['lesnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eksələnt] ['edɪnbrə] ['mɑːstəz] ,

| I | was | to | combine | lessons | from | the | excellent | Edinburgh | masters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 结合 | 课程 | 从 | 这 | 出色的 | 爱丁堡 | 大师 | , |

我将结合爱丁堡优秀大师们的课程，

[wɪð] [ðə; ði] ['medsnz] [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

| with | the | medicines | and | exercises | needed | for | my | indisposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 药物 | 和 | 练习 | 需要 | 为了 | 我的 | 病痛 | . |

服用必要的药物并进行必要的锻炼以缓解我的不适。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst]['rɑːðə(r)] ['drɪəri] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

| It | was | at | first | rather | dreary | to | leave | my | brothers | and | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 第一的 | 相当 | 凄凉 | 到 | 离开 | 我的 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | , |

起初离开兄弟姐妹们，感觉相当难过。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)] ['meri] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [laɪf] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)]

| and | to | give | up | our | merry | out | - | of | - | doors | life | with | our | country | home | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 向上 | 我们的 | 欢乐 | 出去 | - | 的 | - | 门 | 生活 | 和 | 我们的 | 国家 | 家 | , | 为了 |

[dʌl] ['lɒdʒɪŋz] ,

| dull | lodgings | , |
|---|---|---|
| 乏味的 | 住宿 | , |

放弃我们在乡间别墅里快乐的户外生活，转而住进沉闷的住所，

[wɪð] ['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] [greɪv] [mɪs] ['dʌŋkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;

| with | only | poor | grave | Miss | Duncan | for | a | companion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 贫穷的 | 严重 | 错过 | 邓肯 | 为了 | 一个 | 伴侣 | ; |

只有可怜的邓肯小姐陪伴着她；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [ rɔmp ] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ 'ræmbl ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fiːldz]

| and | to | exchange | our | romps | in | the | garden | and | rambles | through | the | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 交换 | 我们的 | 嬉戏 | 在 | 这 | 花园 | 和 | 漫谈 | 通过 | 这 | 字段 |

[fɔː(r); fə(r)] [stɪf] [wɔːks] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] ,

| for | stiff | walks | in | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 僵硬的 | 散步 | 在 | 这 | 街道 | , |

我们把在花园里嬉戏玩耍、在田野里漫步，换成了在街上僵硬地散步。

[ðə; ðɪ] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][taɪ][maɪ] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] ['niːtli] ,

| the | decorum | of | which | obliged | me | to | tie | my | bonnet | - | strings | neatly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼仪 | 的 | 哪个 | 有义务 | 我 | 到 | 领带 | 我的 | 引擎盖 | - | 字符串 | 整齐地 | , |

出于礼仪，我不得不把帽带系得整整齐齐。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][maɪ] [ʃɔːl] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['streɪtnəs] .

| and | put | on | my | shawl | with | some | regard | to | straightness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 我的 | 披肩 | 和 | 一些 | 看待 | 到 | 笔直 | . |

我披上披肩时，尽量保持它笔直。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːst] .

| The | evenings | were | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 是 | 这 | 最差 | . |

晚上最难熬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['deɪli] [gruː] [lɒŋgə(r)] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ]

| It | was | autumn | , | and | of | course | they | daily | grew | longer | : | they | were | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 秋天 | , | 和 | 的 | 课程 | 他们 | 日常的 | 生长 | 更长 | : | 他们 | 是 | 长的 |

[ɪ'nʌf] ,

| enough | , |
|---|---|
| 足够的 | , |

当时已是秋季，它们当然每天都在变长：它们已经足够长了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wen] [wiː; wi][fɜːst] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] [ðəʊz] [greɪ] [ænd; ənd][dræb] ['lɒdʒɪŋz] .

| I | am | sure | , | when | we | first | settled | down | in | those | gray | and | drab | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | , | 什么时候 | 我们 | 第一的 | 定居 | 向下 | 在 | 那些 | 灰色的 | 和 | 单调 | 住宿 | . |

我确信，当我们最初搬进那些灰暗单调的住所时。

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪtʃ] ,

| For | , | you | must | know | , | my | father | and | mother | were | not | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 你 | 必须 | 知道 | , | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 不是 | 富有的 | , |

因为，你必须知道，我的父母并不富裕。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

| and | there | were | a | great | many | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 的 | 我们 | , |

我们人很多，

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ɪk'spensɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kɜ:d] [baɪ][maɪ] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] .

| and | the | medical | expenses | to | be | incurred | by | my | being | placed | under | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医疗的 | 开支 | 到 | 是 | 已发生 | 经过 | 我的 | 存在 | 放置 | 在下面 | 先生 | . |

['dɔ:sənz] [keə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][kən'sɪdərəb(ə)l] ;

| Dawson's | care | were | expected | to | be | considerable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道森的 | 关心 | 是 | 预期的 | 到 | 是 | 大量 | ; |

预计我由道森先生照顾所产生的医疗费用将相当可观；

['ðeəfɔ:(r)] , [wʌn] [greɪt] [pɔɪnt] [ɪn]['aʊə(r)] [sɜ:tʃ] ['ɑ:ftə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [wɒz; wəz] [ɪ'kɒnəmi] .

| therefore | , | one | great | point | in | our | search | after | lodgings | was | economy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 一 | 伟大的 | 观点 | 在 | 我们的 | 搜索 | 后 | 住宿 | 曾是 | 经济 | . |

因此，我们在寻找住宿时，经济性是一个重要的考虑因素。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [tu:] [tru:] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:ls] [ʃeɪm] ,

| My | father | , | who | was | too | true | a | gentleman | to | feel | false | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , | WHO | 曾是 | 也 | 真的 | 一个 | 绅士 | 到 | 感觉 | 错误的 | 耻辱 | , |

我的父亲是一位真正的绅士，他不会感到虚假的羞耻。

[hæd; həd] [nemd] [ðɪs] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃi:pnəs] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['dɔ:sən] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:n] ,

| had | named | this | necessity | for | cheapness | to | Mr | . | Dawson | ; | and | in | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 命名 | 这 | 必要性 | 为了 | 廉价 | 到 | 先生 | . | 道森 | ; | 和 | 在 | 返回 | , |

他曾向道森先生提及这种廉价的必要性；作为回报，

['mɪstə(r)] . ['dɔ:sən] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət][nəʊ] . [sɪks]['krəumə(r)] [stri:t] ,

| Mr | . | Dawson | had | told | him | of | those | at | No | . | 6 | Cromer | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 道森 | 有 | 讲述 | 他 | 的 | 那些 | 在 | 不 | . | 6 | 克罗默 | 街道 | , |

道森先生曾告诉他克罗默街6号的那些人，

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] .

| in | which | we | were | finally | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我们 | 是 | 最后 | 定居 | . |

我们最终在那里安顿了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][æn; ən][əʊld][mæn] ,

| The | house | belonged | to | an | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 属于 | 到 | 一个 | 老的 | 男人 | , |

房子属于一位老人，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ]['tju:tə(r)][tu:; tə] [jʌŋ] [men] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,

| at | one | time | a | tutor | to | young | men | preparing | for | the | University | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 一个 | 导师 | 到 | 年轻的 | 男人 | 准备 | 为了 | 这 | 大学 | , |

他曾担任辅导年轻男子准备上大学的家庭教师。

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'pæsəti][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['dɔ:sən] .

| in | which | capacity | he | had | become | known | to | Mr | . | Dawson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 容量 | 他 | 有 | 变得 | 已知 | 到 | 先生 | . | 道森 | . |

他正是通过这种身份与道森先生相识的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][hæd; həd] [drɒpt] [ɒf] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [lɒdʒ] [wɪð] [hɪm] ,

| But | his | pupils | had | dropped | off | ; | and | when | we | went | to | lodge | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 学生 | 有 | 掉落 | 离开 | ; | 和 | 什么时候 | 我们 | 去 | 到 | 小屋 | 和 | 他 | , |

但他的学生都辍学了；当我们去他家暂住时，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [sə'pɔ:t] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fju:] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lesnz]

| I | imagine | that | his | principal | support | was | derived | from | a | few | occasional | lessons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 那 | 他的 | 主要的 | 支持 | 曾是 | 衍生的 | 从 | 一个 | 很少 | 偶然 | 课程 |

[wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] ,

| which | he | gave | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 给予 | , |

我猜想他的主要收入来源是偶尔授课的收入。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['letɪŋ] [ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] , [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː]

| and | from | letting | the | rooms | that | we | took | , | a | drawing | - | room | opening | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 出租 | 这 | 房间 | 那 | 我们 | 采取 | , | 一个 | 绘画 | - | 房间 | 开幕 | 进入 |

[ə; eɪ][bed] - [ruːm] ,

| a | bed | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床 | - | 房间 | , |

从我们租的房间来看，客厅和卧室是连通的，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [led] .

| out | of | which | a | smaller | chamber | led | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 一个 | 较小的 | 房间 | 引领 | . |

由此通往一个较小的房间。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] : [ə; eɪ] [sʌn] , [huːm] [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] ,

| His | daughter | was | his | housekeeper | : | a | son | , | whom | we | never | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | 曾是 | 他的 | 管家 | : | 一个 | 儿子 | , | 谁 | 我们 | 绝不 | 锯 | , |

他的女儿是他的管家；他还有一个儿子，我们从未见过。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['liːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

| supposed | to | be | leading | the | same | life | that | his | father | had | done | before | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 是 | 领导 | 这 | 相同的 | 生活 | 那 | 他的 | 父亲 | 有 | 完毕 | 前 | 他 |

,

,

,

他本应过着和他父亲一样的生活，

['əʊnli][wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['pjuːp(ə)lz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [hɑːd] -

| only | we | never | saw | or | heard | of | any | pupils | ; | and | there | was | one | hard | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我们 | 绝不 | 锯 | 或者 | 听到 | 的 | 任何 | 学生 | ; | 和 | 那里 | 曾是 | 一 | 难的 | - |

['wɜːkɪŋ] ,

| working | , |
|---|---|
| 在职的 | , |

只是我们从未见过或听说过任何学生；而且有一个勤奋的学生，

['ɒnɪst] ['lɪt(ə)l] ['skɒtɪʃ] ['meɪdn] , [skweə(r)] , ['stʌmpi] , [niːt] , [ænd; ənd] [pleɪn] ,

| honest | little | Scottish | maiden | , | square | , | stumpy | , | neat | , | and | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 小的 | 苏格兰 | 少女 | , | 正方形 | , | 矮墩墩 | , | 整洁的 | , | 和 | 清楚的 | , |

诚实的小苏格兰少女，方方正正，矮胖，整洁朴素。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [eɪdʒ][frɒm; frəm] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] ['fɔːti] .

| who | might | have | been | any | age | from | eighteen | to | forty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 有 | 到过 | 任何 | 年龄 | 从 | 十八 | 到 | 四十 | . |

年龄可能在十八岁到四十岁之间。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [naʊ] ,

| Looking | back | on | the | household | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | 在 | 这 | 家庭 | 现在 | , |

现在回想当年，这个家庭.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [mʌtʃ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ɪn][ðeə(r)]['kwaɪət] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] ['diːsnt] ['pɒvəti] ;

| there | was | perhaps | much | to | admire | in | their | quiet | endurance | of | decent | poverty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 也许 | 很多 | 到 | 钦佩 | 在 | 他们的 | 安静的 | 耐力 | 的 | 体面的 | 贫困 | ; |

他们默默忍受着体面的贫困，这或许有很多值得钦佩之处；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðeə(r)] ['pɒvəti] ['greɪtɪd] [ə'genst] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [teɪsts] ,

| but | at | this | time | , | their | poverty | grated | against | many | of | my | tastes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | , | 他们的 | 贫困 | 磨碎的 | 反对 | 许多 | 的 | 我的 | 口味 | , |

但当时，他们的贫困与我的许多喜好格格不入。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['greɪsɪz][ɒv; əv] [freʃ]

| for | I | could | not | recognize | the | fact | , | that | in | a | town | the | simple | graces | of | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 可以 | 不是 | 认出 | 这 | 事实 | , | 那 | 在 | 一个 | 镇 | 这 | 简单的 | 恩典 | 的 | 新鲜的 |

['flaʊəz] ,

| flowers | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

因为我当时无法意识到，在一个城镇里，鲜花的朴素之美，

[kliːn] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] , ['prɪti] [braɪt] [tʃɪnts] , [ɔːl] [kɒst] ['mʌni] ,

| clean | white | muslin | curtains | , | pretty | bright | chintzes | , | all | cost | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 白色的 | 细棉布 | 窗帘 | , | 漂亮的 | 明亮的 | 印花棉布 | , | 全部 | 成本 | 钱 | , |

洁白的棉布窗帘、漂亮的亮色印花棉布，这些都要花钱。

[wɪtʃ] [ɪz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [dʌst] - ['kʌləd] [mɒ'riːn] , [ænd; ənd] [mʌd] - ['kʌləd]

| which | is | saved | by | the | adoption | of | dust | - | coloured | moreen | , | and | mud | - | coloured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 已保存 | 经过 | 这 | 采用 | 的 | 灰尘 | - | 有色 | 莫林 | , | 和 | 泥 | - | 有色 |

[kˈɑːpɪts] .

| carpets | . |
|---|---|
| 地毯 | . |

通过采用灰褐色的地毯和泥褐色的地毯，这种情况得以避免。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [spent] [ɒn][mɪə(r)] ['elɪgəns] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ;

| There | was | not | a | penny | spent | on | mere | elegance | in | that | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 一分钱 | 花费 | 在 | 仅仅 | 优雅 | 在 | 那 | 房间 | ; |

那间房间里没有花一分钱在装饰上；

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [kən'sɪdəd] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['kʌmfət] : [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [sʌtʃ]

| yet | there | was | everything | considered | necessary | to | comfort | : | but | after | all | , | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 一切 | 经过考虑的 | 必要的 | 到 | 舒适 | : | 但 | 后 | 全部 | , | 这样的 |

[mɪə(r)][ prɪ'tens, 'priːt- ][ɒv; əv] ['kʌmfət] !

| mere | pretences | of | comfort | ! |
|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 伪装 | 的 | 舒适 | ! |

然而，这里却拥有所有被认为能带来舒适感的东西：但说到底，这不过是虚假的舒适罢了！

[ə; eɪ] [hɑːd] , ['slɪpəri] , [blæk] [hɔːs] - [heə(r)]['səʊfə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest] ;

| a | hard | , | slippery | , | black | horse | - | hair | sofa | , | which | was | no | place | of | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 难的 | , | 滑 | , | 黑色的 | 马 | - | 头发 | 沙发 | , | 哪个 | 曾是 | 不 | 地方 | 的 | 休息 | ; |

一张坚硬、光滑的黑色马鬃沙发，根本不是一个可以休息的地方；

[æn; ən][əʊld][pi'ænəʊ] , ['sɜːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪdbɔːd] ; [ə; eɪ] [greɪt] , ['nærəud] [baɪ][æn; ən]['ɪnə(r)]

| an | old | piano | , | serving | as | a | sideboard | ; | a | grate | , | narrowed | by | an | inner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 钢琴 | , | 服务 | 作为 | 一个 | 餐边柜 | ; | 一个 | 格特 | , | 范围缩小 | 经过 | 一个 | 内 |

['sʌplɪmənt] ,

| supplement | , |
|---|---|
| 补充 | , |

一架旧钢琴，被用作餐边柜；一个格栅，因内部加装装置而变窄。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [held] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [kəʊl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['evə(r)][biː; bi]

| till | it | hardly | held | a | handful | of | the | small | coal | which | could | scarcely | ever | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 几乎 | 握住 | 一个 | 少数 | 的 | 这 | 小的 | 煤炭 | 哪个 | 可以 | 几乎 | 曾经 | 是 |

[stɜːd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [bleɪz] .

| stirred | up | into | a | genial | blaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 向上 | 进入 | 一个 | 和蔼可亲 | 火焰 | . |

直到最后只剩下一小把煤，几乎无法搅动成熊熊烈火。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['iːvəlz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['beənəs] [ɒv; əv]

| But | there | were | two | evils | worse | than | even | this | coldness | and | bareness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 二 | 罪恶 | 更糟 | 比 | 甚至 | 这 | 寒冷 | 和 | 裸露 | 的 |

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] :

| the | rooms | : |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | : |

但还有两种比房间的寒冷和简陋更糟糕的情况：

[wʌn][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] ,

| one | was | that | we | were | provided | with | a | latch | - | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 那 | 我们 | 是 | 假如 | 和 | 一个 | 闩锁 | - | 钥匙 | , |

其中之一是我们被提供了一把门锁钥匙，

[wɪtʃ] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] ,

| which | allowed | us | to | open | the | front | door | whenever | we | came | home | from | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 允许 | 我们 | 到 | 打开 | 这 | 正面 | 门 | 每当 | 我们 | 来了 | 家 | 从 | 一个 | 走 | , |

这样一来，我们每次散步回家后都可以打开前门。

[ænd; ənd][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] [feɪs] [ɒv; əv] ['welkəm] ,

| and | go | upstairs | without | meeting | any | face | of | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 楼上 | 没有 | 会议 | 任何 | 脸 | 的 | 欢迎 | , |

然后上楼，没有遇到任何欢迎的面孔。

[ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] - - ['mɪstə(r)] . [mə'kenzi] [piːkt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['nɔizlisnis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

| or | hearing | the | sound | of | a | human | voice | in | the | apparently | deserted | house | - | - | Mr | . | Mackenzie | piqued | himself | on | the | noiselessness | of | his | establishment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 听力 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 人类 | 嗓音 | 在 | 这 | 显然 | 荒凉的 | 房子 | - | - | 先生 | . | 麦肯齐 | 激怒 | 他自己 | 在 | 这 | 无噪音 | 的 | 他的 | 建立 | ; |

或者在看似空无一人的房子里听到人声——麦肯齐先生对自己住所的寂静感到十分恼火；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [siːm] [tuː; tə] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði][fɜːst] ,

| and | the | other | , | which | might | almost | seem | to | neutralize | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | , | 哪个 | 可能 | 几乎 | 似乎 | 到 | 中和 | 这 | 第一的 | , |

而另一个，似乎几乎可以抵消第一个，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ɒn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mæn] - - [slaɪ] ,

| was | the | danger | we | were | always | exposed | to | on | going | out | , | of | the | old | man | - | - | sly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 危险 | 我们 | 是 | 总是 | 裸露 | 到 | 在 | 去 | 出去 | , | 的 | 这 | 老的 | 男人 | - | - | 狡猾 | , |

我们外出时总是面临着一个危险，那就是那个狡猾的老人。

['maɪzəli] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] - - ['pɒpɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| miserly | , | and | intelligent | - | - | popping | out | upon | us | from | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吝啬鬼 | , | 和 | 聪明的 | - | - | 爆米花 | 出去 | 之上 | 我们 | 从 | 他的 | 房间 | , |

吝啬又聪明——突然从房间里跳出来吓了我们一跳。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| close | to | the | left | hand | of | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 这 | 左边 | 手 | 的 | 这 | 门 | , |

靠近门的左侧，

[wɪð] [sʌm; səm][sə'vɪləti] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] [ ɪk'stɔːt ] [mɔː(r)] ['mʌni] ,

| with | some | civility | which | we | learned | to | distrust | as | a | mere | pretext | for | extorting | more | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 礼貌 | 哪个 | 我们 | 学习 | 到 | 怀疑 | 作为 | 一个 | 仅仅 | 借口 | 为了 | 勒索 | 更多的 | 钱 | , |

他们表面上彬彬有礼，但我们后来逐渐意识到这不过是敲诈勒索的借口罢了。

[jet] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] :

| yet | which | it | was | difficult | to | refuse | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 哪个 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 拒绝 | : |

然而，这却难以拒绝：

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv]['eni] [bʊks] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

| such | as | the | offer | of | any | books | out | of | his | library | , | a | great | temptation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 提供 | 的 | 任何 | 图书 | 出去 | 的 | 他的 | 图书馆 | , | 一个 | 伟大的 | 诱惑 | , |

例如，他可以提供图书馆里的任何书籍，这无疑是一种巨大的诱惑。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃelf] - [laɪnd] [ruːm] ;

| for | we | could | see | into | the | shelf | - | lined | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 可以 | 看 | 进入 | 这 | 架子 | - | 衬里 | 房间 | ; |

因为我们可以看到摆满书架的房间；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] ,

| but | just | as | we | were | on | the | point | of | yielding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 屈服 | , |

但就在我们即将屈服的时候，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] " [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊn]

| there | was | a | hint | of | the | " | consideration | " | to | be | expected | for | the | loan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暗示 | 的 | 这 | " | 考虑 | " | 到 | 是 | 预期的 | 为了 | 这 | 贷款 |

[ɒv; əv] [bʊks] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [ə; eɪ] [klɑːs] [ðæn; ðən] ['eni] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði]

| of | books | of | so | much | higher | a | class | than | any | to | be | obtained | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 图书 | 的 | 所以 | 很多 | 更高 | 一个 | 班级 | 比 | 任何 | 到 | 是 | 获得 | 在 | 这 |

['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] ,

| circulating | library | , |
|---|---|---|
| 循环 | 图书馆 | , |

字里行间透露出，借阅这种比流通图书馆里任何书籍都高出一个档次的书籍，理应支付一定的“费用”。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] [drɔː] [bæk] .

| which | made | us | suddenly | draw | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 我们 | 突然 | 画 | 后退 | . |

这让我们突然退缩了。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [den] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː 'es] ['rɪt(ə)n] [kɑːdz] ,

| Another | time | he | came | out | of | his | den | to | offer | us | written | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 时间 | 他 | 来了 | 出去 | 的 | 他的 | 丹 | 到 | 提供 | 我们 | 书面 | 牌 | , |

还有一次，他从窝里出来，给我们送来写好的卡片。

[tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

| to | distribute | among | our | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 分发 | 之中 | 我们的 | 熟人 | , |

分发给我们的熟人，

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] ;

| on | which | he | undertook | to | teach | the | very | things | I | was | to | learn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 承担 | 到 | 教 | 这 | 非常 | 事物 | 我 | 曾是 | 到 | 学习 | ; |

他承诺会教我后来要学的东西；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['ɪgnərənt] ['wʊmən] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ðæn; ðən]

| but | I | would | rather | have | been | the | most | ignorant | woman | that | ever | lived | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 相当 | 有 | 到过 | 这 | 最多 | 无知 | 女士 | 那 | 曾经 | 居住地 | 比 |

[traɪd] [tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [əʊld][fɒks][ɪn] ['brɪtʃɪz] .

| tried | to | learn | anything | from | that | old | fox | in | breeches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 学习 | 任何事物 | 从 | 那 | 老的 | 狐狸 | 在 | 马裤 | . |

但我宁愿做有史以来最无知的女人，也不愿向那个穿马裤的老狐狸学习任何东西。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] , [hiː; hi] [went] [ə'pærəntli] ['ɪntuː] ['dʌdʒən] .

| When | we | had | declined | all | his | proposals | , | he | went | apparently | into | dudgeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 拒绝 | 全部 | 他的 | 提案 | , | 他 | 去 | 显然 | 进入 | 怒气 | . |

当我们拒绝了他的所有提议后，他似乎勃然大怒。

[wʌns] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)] [lætʃ] - [kiː] [wiː; wi] [ræŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [taɪmz]

| Once | when | we | had | forgotten | our | latch | - | key | we | rang | in | vain | for | many | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 什么时候 | 我们 | 有 | 被遗忘的 | 我们的 | 闩锁 | - | 钥匙 | 我们 | 响铃 | 在 | 徒劳 | 为了 | 许多 | 时代 |

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| at | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | , |

有一次我们忘记带门锁钥匙，按了好几次门铃都没人理我们。

['siːɪŋ] ['aʊə(r)] ['lændlɔːd] ['stændɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| seeing | our | landlord | standing | all | the | time | at | the | window | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我们的 | 房东 | 常设 | 全部 | 这 | 时间 | 在 | 这 | 窗户 | 到 | 这 | 正确的 | , |

总是看到房东站在右边的窗户边，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['æbsənt][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| looking | out | of | it | in | an | absent | and | philosophical | state | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 的 | 它 | 在 | 一个 | 缺席的 | 和 | 哲学 | 状态 | 的 | 头脑 | , |

以一种超脱尘世、沉思的心态向外眺望，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv]['aʊəz][kʊd; kəd] [ə'raʊz] [hɪm] .

| from | which | no | signs | and | gestures | of | ours | could | arouse | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 不 | 标志 | 和 | 手势 | 的 | 我们的 | 可以 | 引起 | 他 | . |

我们的一切信号和举动都无法唤醒他。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)]['betə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['riːəli] [rɪ'spektəbl] ,

| The | women | of | the | household | were | far | better | , | and | more | really | respectable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 的 | 这 | 家庭 | 是 | 远的 | 更好的 | , | 和 | 更多的 | 真的 | 可敬 | , |

家里的女性成员要好得多，也更值得尊敬。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n][ɒn][ðem; ðəm] ['pɒvəti] [hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [left][hænd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

| though | even | on | them | poverty | had | laid | her | heavy | left | hand | , | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 甚至 | 在 | 他们 | 贫困 | 有 | 铺设 | 她 | 重的 | 左边 | 手 | , | 反而 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋ] [raɪt] .

| her | blessing | right | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 祝福 | 正确的 | . |

即便如此，贫困也用沉重的左手而非祝福的右手来对待他们。

[mɪs] [mə'kenzi] [kept] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ʃɔːt] [ɪn]['aʊə(r)] [fuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['diːsntli] [kʊd; kəd] - - [wiː; wi]

| Miss | Mackenzie | kept | us | as | short | in | our | food | as | she | decently | could | - | - | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 麦肯齐 | 保留 | 我们 | 作为 | 短的 | 在 | 我们的 | 食物 | 作为 | 她 | 体面地 | 可以 | - | - | 我们 |

[peɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bɔːd] ,

| paid | so | much | a | week | for | our | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 所以 | 很多 | 一个 | 星期 | 为了 | 我们的 | 木板 | , |

麦肯齐小姐尽量少给我们饭菜——我们每周付的食宿费可不少。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːvd] ;

| be | it | observed | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 观察到 | ; |

务必遵守；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [les] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)]

| and | if | one | day | we | had | less | appetite | than | another | our | meals | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一 | 天 | 我们 | 有 | 较少的 | 食欲 | 比 | 其他 | 我们的 | 餐 | 是 |

[dɒkt] [tuː; tə][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['stændəd] ,

| docked | to | the | smaller | standard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 停靠 | 到 | 这 | 较小的 | 标准 | , |

如果某一天我们的食欲不如另一天，那么我们的饭量就会减少到较低的标准。

[ʌn'tɪl] [mɪs] ['dʌŋkən] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['remənstreɪt] .

| until | Miss | Duncan | ventured | to | remonstrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 错过 | 邓肯 | 冒险 | 到 | 抗议 | . |

直到邓肯小姐胆敢提出抗议。

[ðə; ði] ['stɜ:di] [meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:k] [wɒz; wəz] ['skru:pjələsli] ['ɒnɪst] , [bʌt; bət] [lʊkt]

| The | sturdy | maid | - | of | - | all | - | work | was | scrupulously | honest | , | but | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结实的 | 女佣 | - | 的 | - | 全部 | - | 工作 | 曾是 | 一丝不苟地 | 诚实的 | , | 但 | 看起来 |

[ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [ vautʃ'seif ] [ju: 'es] [θæŋks] ,

| discontented | , | and | scarcely | vouchsafed | us | thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不满 | , | 和 | 几乎 | 担保 | 我们 | 谢谢 | , |

那位身强力壮、包揽所有工作的女佣为人极其诚实，但看起来很不高兴，几乎没有向我们道谢。

[wen] [ɒn] ['li:vɪŋ] [wi:; wi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['dɔ:sən] [hæd; həd][təʊld][ju: 'es] [wʊd] [bi:; bi]

| when | on | leaving | we | gave | her | what | Mrs | . | Dawson | had | told | us | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 离开 | 我们 | 给予 | 她 | 什么 | 太太 | . | 道森 | 有 | 讲述 | 我们 | 会 | 是 |

[kən'sɪdəd] ['hænsəm] [ɪn][məʊst] ['lɒdʒɪŋz] .

| considered | handsome | in | most | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 英俊的 | 在 | 最多 | 住宿 | . |

临走时，我们送给她道森太太说在大多数住处都会被认为是体面的礼物。

[ai][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] ['fi:ˌni:s] ['evə(r)] [rɪ'si:vd] ['weɪdʒɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'kɛnziz] .

| I | do | not | believe | Phenice | ever | received | wages | from | the | Mackenzies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 菲尼斯 | 曾经 | 已收到 | 工资 | 从 | 这 | 麦肯齐 | . |

我不认为菲妮丝曾从麦肯齐家族那里领取过工资。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['dɔ:sən] !

| But | that | dear | Mrs | . | Dawson | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 亲爱的 | 太太 | . | 道森 | ! |

但是，亲爱的道森太太！

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒmz] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntu:]['aʊə(r)]

| The | mention | of | her | comes | into | my | mind | like | the | bright | sunshine | into | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提到 | 的 | 她 | 来 | 进入 | 我的 | 头脑 | 喜欢 | 这 | 明亮的 | 阳光 | 进入 | 我们的 |

['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] [keɪm] [ɒn] [ðəʊz] [deɪz] ;

| dingy | little | drawing | room | came | on | those | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏暗的 | 小的 | 绘画 | 房间 | 来了 | 在 | 那些 | 天 | ; |

提起她，我的脑海里就浮现出一幕幕景象，就像当年阳光洒进我们昏暗的小客厅一样；

- - [æz; əz][ə; eɪ] [swi:t] [sent] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [ griːt ] [ðə; ði] ['spɾəʊfl] ['pɑ:sə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdləndz] .

| - | - | as | a | sweet | scent | of | violets | greets | the | sorrowful | passer | among | the | woodlands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 作为 | 一个 | 甜的 | 香味 | 的 | 紫罗兰 | 问候 | 这 | 悲伤 | 过路人 | 之中 | 这 | 林地 | . |

——就像紫罗兰的甜香迎接林间悲伤的过路人。

['mɪsɪz] . ['dɔ:sən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['dɔ:sənz] [waɪf] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .

| Mrs | . | Dawson | was | not | Mr | . | Dawson's | wife | , | for | he | was | a | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 道森 | 曾是 | 不是 | 先生 | . | 道森的 | 妻子 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 学士 | . |

道森太太不是道森先生的妻子，因为他是单身汉。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['krɪp(ə)ld] ['sɪstə(r)] , [æn; ən][əʊld] [meɪd] , [hu:] [hæd; həd] , [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , ['teɪkən]

| She | was | his | crippled | sister | , | an | old | maid | , | who | had | , | what | she | called | , | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | 残疾的 | 姐姐 | , | 一个 | 老的 | 女佣 | , | WHO | 有 | , | 什么 | 她 | 称为 | , | 已采取 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['brevɪt] [ræŋk] .

| her | brevet | rank | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 特许状 | 秩 | . |

她是他的残疾妹妹，一个老处女，她已经获得了她所谓的“荣誉军衔”。

['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ɪn] ['edɪnbrə] , ['mɪstə(r)] . ['dɔ:sən] [sed] ,

| After | we | had | been | about | a | fortnight | in | Edinburgh | , | Mr | . | Dawson | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 有 | 到过 | 关于 | 一个 | 两星期 | 在 | 爱丁堡 | , | 先生 | . | 道森 | 说 | , |

我们在爱丁堡待了大约两周后，道森先生说：

[ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][hɑ:f] ['daʊtf(ə)l] ['mænə(r)][tu:; tə] [mɪs] ['dʌŋkən] -

| in | a | sort | of | half | doubtful | manner | to | Miss | Duncan | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 一半 | 疑 | 方式 | 到 | 错过 | 邓肯 | - |

带着几分怀疑的语气对邓肯小姐说——

" [maɪ]['sɪstə(r)][bɪdz][ˌem 'iː][seɪ] ,

| " | My | sister | bids | me | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姐姐 | 出价 | 我 | 说 | , |

我姐姐让我说，

[ðæt] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][sɪt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['səʊfə]

| that | every | Monday | evening | a | few | friends | come | in | to | sit | round | her | sofa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 周一 | 晚上 | 一个 | 很少 | 朋友们 | 来 | 在 | 到 | 坐 | 圆形的 | 她 | 沙发 |

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

| for | an | hour | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | , |

每个星期一晚上，都会有几个朋友来她家，围坐在沙发旁坐上一个小时左右。

- - [sʌm; səm] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['geɪə(r)] ['pɑːtiz] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [ˌgreɪt'ɔːreks]

| - | - | some | before | going | to | gayer | parties | - | - | and | that | if | you | and | Miss | Greatorex |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 一些 | 前 | 去 | 到 | 更gay | 各方 | - | - | 和 | 那 | 如果 | 你 | 和 | 错过 | 格雷托雷克斯 |

[wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

| would | like | a | little | change | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 改变 | , |

——在去参加更同性恋派对之前——如果你和格雷托雷克斯小姐想要一些改变，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] [tuː] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| she | would | only | be | too | glad | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 仅有的 | 是 | 也 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

她一定会非常高兴见到你。

['eni] [taɪm] [frɒm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə] [eɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][maɪ]

| Any | time | from | seven | to | eight | to | - | night | ; | and | I | must | add | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 时间 | 从 | 七 | 到 | 八 | 到 | - | 夜晚 | ; | 和 | 我 | 必须 | 添加 | 我的 |

[ɪn'dʒʌŋkʃnz] ,

| injunctions | , |
|---|---|
| 禁令 | , |

今晚七点到八点之间任何时间都可以；我还要补充我的禁令：

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃənts] , [hɪə(r)] ,

| both | for | her | sake | , | and | for | that | of | my | little | patient's | , | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 为了 | 她 | 清酒 | , | 和 | 为了 | 那 | 的 | 我的 | 小的 | 患者 | , | 这里 | , |

既是为了她，也是为了我这位小病人。

[ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] .

| that | you | leave | at | nine | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 离开 | 在 | 九 | 点钟 | . |

你九点钟离开。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [keə(r)][tuː; tə] [kʌm] ;

| After | all | , | I | do | not | know | if | you | will | care | to | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如果 | 你 | 将要 | 关心 | 到 | 来 | ; |

毕竟，我不知道你是否愿意来；

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [beɪd] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][ glɑːns, glæns ][ʌp] [sə'spɪʃəsli] [ænd; ənd]

| but | Margaret | bade | me | ask | you | ; | " | and | he | glanced | up | suspiciously | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛格丽特 | 巴德 | 我 | 问 | 你 | ; | " | 和 | 他 | 瞥了一眼 | 向上 | 可疑地 | 和 |

['ʃɑːpli] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

| sharply | at | us | . |
|---|---|---|---|
| 尖锐地 | 在 | 我们 | . |

但玛格丽特让我问你；”他狐疑而锐利地抬头看了我们一眼。

[ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][felt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'lʌktəns] , [haʊ'evə(r)] [wel] [dɪs'gaɪzd] [baɪ]

**If** **either** **of** **us** **had** **felt** **the** **slightest** **reluctance** **,** **however** **well** **disguised** **by**

如果 任何一个 的 我们 有 毛毡 这 丝毫 不情愿 , 然而 出色地 伪装 经过

['mænə(r)] ,

**manner** **,**

方式 ,

如果我们俩中有人哪怕有丝毫的犹豫，哪怕掩饰得再好，

[tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][wʌns] [dɪ'tektɪd] ['aʊə(r)]

**to** **accept** **this** **invitation** **,** **I** **am** **sure** **he** **would** **have** **at** **once** **detected** **our**

到 接受 这 邀请 , 我 是 当然 他 会 有 在 一次 检测到 我们的

['fiːlɪŋz] ,

**feelings** **,**

情怀 ,

我相信，如果他接受了我们的邀请，他一定会立刻察觉到我们的心意。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

**and** **withdrawn** **it** **;**

和 撤回 它 ;

然后撤回了它；

[səʊ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['tʃeəri] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn]

**so** **jealous** **and** **chary** **was** **he** **of** **anything** **pertaining** **to** **the** **appreciation**

所以 嫉妒的 和 谨慎 曾是 他 的 任何事物 相关的 到 这 欣赏

[ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] .

**of** **this** **beloved** **sister** **.**

的 这 心爱 姐姐 .

他对任何与他心爱的妹妹的赞赏有关的事物都充满了嫉妒和戒备。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][spend][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dentists] ,

**But** **if** **it** **had** **been** **to** **spend** **an** **evening** **at** **the** **dentist's** **,**

但 如果 它 有 到过 到 花费 一个 晚上 在 这 牙医 ,

但如果是为了在牙医诊所度过一个晚上，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ 'welkəm ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

**I** **believe** **I** **should** **have** **welcomed** **the** **invitation** **,**

我 相信 我 应该 有 欢迎 这 邀请 ,

我觉得我应该接受邀请的。

[səʊ] ['wɪəri] [wɒz; wəz][aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɪn]['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ;

**so** **weary** **was** **I** **of** **the** **monotony** **of** **the** **nights** **in** **our** **lodgings** **;**

所以 厌倦 曾是 我 的 这 单调 的 这 夜晚 在 我们的 住宿 ;

我厌倦了在住处度过的单调夜晚；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['dʌŋkən] , [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiː] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪt'self][ə; eɪ]

**and** **as** **for** **Miss** **Duncan** **,** **an** **invitation** **to** **tea** **was** **of** **itself** **a**

和 作为 为了 错过 邓肯 , 一个 邀请 到 茶 曾是 的 本身 一个

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'mɪkst] ['ɒnə(r)] ,

**pure** **and** **unmixed** **honour** **,**

纯的 和 未混合的 荣誉 ,

至于邓肯小姐，收到喝茶的邀请本身就是一种纯粹的、毫无杂质的荣誉。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [wɪð] [ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːm] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] :

**and** **one** **to** **be** **accepted** **with** **all** **becoming** **form** **and** **gratitude** **:**

和 一 到 是 公认 和 全部 成为 形式 和 感激 :

并以全然接纳的形式和感恩之心来接受：

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['dɔːsənz] [ʃɑːp] ['glɑːnsɪz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eniθɪŋ]

| so | Mr | . | Dawson's | sharp | glances | over | his | spectacles | failed | to | detect | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 先生 | . | 道森的 | 锋利的 | 眼神 | 超过 | 他的 | 眼镜 | 失败的 | 到 | 探测 | 任何事物 |

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːist] ['pleʒə(r)] ,

| but | the | truest | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最真实的 | 乐趣 | , |

所以，道森先生透过眼镜敏锐的目光，除了最纯粹的快乐之外，什么也没察觉到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] .

| and | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 在 | . |

他继续说道。

" [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dʌl] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .

| " | You'll | find | it | very | dull | , | I | dare | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 寻找 | 它 | 非常 | 乏味的 | , | 我 | 敢 | 说 | . |

“我敢说，你会觉得它非常无聊。”

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld][ 'fəugi ] [laɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [gʊd] [swiːt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] :

| Only | a | few | old | fogies | like | myself | , | and | one | or | two | good | sweet | young | women | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 老的 | 老古董 | 喜欢 | 我 | , | 和 | 一 | 或者 | 二 | 好的 | 甜的 | 年轻的 | 女性 | : |

只有几个像我这样的老家伙，还有一两个善良可爱的年轻姑娘：

[aɪ]['nevə(r)] [nəʊ] [huːl] [kʌm] .

| I | never | know | who'll | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 谁会 | 来 | . |

我从不知道谁会来。

['mɑːgrət] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] - - ['əʊnli][hɑːf] - ['laɪtɪd] [aɪ] [miːn] ,

| Margaret | is | obliged | to | lie | in | a | darkened | room | - | - | only | half | - | lighted | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 是 | 有义务 | 到 | 说谎 | 在 | 一个 | 变暗 | 房间 | - | - | 仅有的 | 一半 | - | 照明 | 我 | 意思是 | , |

玛格丽特被迫躺在一间昏暗的房间里——我的意思是，只有半间房间亮着灯。

- - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] , - - [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['stjuːpɪd] , [aɪ][deə(r)] [seɪ]

| - | - | because | her | eyes | are | weak | , | - | - | oh | , | it | will | be | very | stupid | , | I | dare | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 因为 | 她 | 眼睛 | 是 | 虚弱的 | , | - | - | 哦 | , | 它 | 将要 | 是 | 非常 | 愚蠢的 | , | 我 | 敢 | 说 |

:

:

:

——因为她的视力不好，——哦，我敢说，那会非常愚蠢：

[dəʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] [tɪl] [juːv] [biːn] [wʌns][ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| don't | thank | me | till | you've | been | once | and | tried | it | , | and | then | if | you | like | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 感谢 | 我 | 直到 | 你已经 | 到过 | 一次 | 和 | 尝试 | 它 | , | 和 | 然后 | 如果 | 你 | 喜欢 | 它 | , |

在你亲自去过一次并尝试过之后，如果你喜欢的话，再来感谢我吧。

[jɔː(r); jə(r)] [best] [θæŋks] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [frɒm; frəm][hɑːf] - [pɑːst]

| your | best | thanks | will | be | to | come | again | every | Monday | , | from | half | - | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 最好的 | 谢谢 | 将要 | 是 | 到 | 来 | 再次 | 每一个 | 周一 | , | 从 | 一半 | - | 过去的 |

['sev(ə)n][tuː; tə][naɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| seven | to | nine | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 到 | 九 | , | 你 | 知道 | . |

你最好的谢意就是每周一晚上七点半到九点再来一次。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | , | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 好的 | - | 再见 | . |

再见，再见。

" [ˌhɪðə'tuː] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ;

| " | Hitherto | I | had | never | been | out | to | a | party | of | grown | - | up | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迄今为止 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 出去 | 到 | 一个 | 派对 | 的 | 生长 | - | 向上 | 人们 | ; |

“此前我从未参加过成年人的聚会；

[ænd; ənd][nəʊ] [kɔːt] [bɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd] [siːm] [mɔː(r)] ['redələnt] [ɒv; əv]

| and | no | court | ball | to | a | London | young | lady | could | seem | more | redolent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 法庭 | 球 | 到 | 一个 | 伦敦 | 年轻的 | 女士 | 可以 | 似乎 | 更多的 | 芬芳的 | 的 |

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| honour | and | pleasure | than | this | Monday | evening | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 和 | 乐趣 | 比 | 这 | 周一 | 晚上 | 到 | 我 | . |

对于一位伦敦年轻女士来说，没有什么比这个星期一晚上的舞会更能让人感受到荣誉和快乐了。

[drest] [aʊt][ɪn] [njuː] [stɪf] [bʊk] - ['mʌzlɪn] , [meɪd] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [θrəʊt] ,

| Dressed | out | in | new | stiff | book | - | muslin | , | made | up | to | my | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 出去 | 在 | 新的 | 僵硬的 | 书 | - | 细棉布 | , | 制成 | 向上 | 到 | 我的 | 喉 | , |

我穿上了崭新的硬挺棉布衣服，一直遮到脖子。

- - [ə; eɪ] [frɒk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəz] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['ɜːθli]

| - | - | a | frock | which | had | seemed | to | me | and | my | sisters | the | height | of | earthly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 一个 | 连衣裙 | 哪个 | 有 | 似乎 | 到 | 我 | 和 | 我的 | 姐妹 | 这 | 高度 | 的 | 尘世的 |

['grændʒə(r)][ænd; ənd]['faɪnəri] - - ['ælɪs] ,

| grandeur | and | finery | - | - | Alice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宏伟 | 和 | 服饰 | - | - | 爱丽丝 | , |

——在我和我的姐妹们看来，那是一件极尽奢华、富丽堂皇的连衣裙——爱丽丝

['aʊə(r)][əʊld] [nɜːs] , [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] ,

| our | old | nurse | , | had | been | making | it | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 老的 | 护士 | , | 有 | 到过 | 制作 | 它 | 在 | 家 | , |

我们那位老护士一直在家做这道菜。

[ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ['djʊərɪŋ][maɪ] [steɪ] [ɪn] ['edɪnbrə] ,

| in | contemplation | of | the | possibility | of | such | an | event | during | my | stay | in | Edinburgh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉思 | 的 | 这 | 可能性 | 的 | 这样的 | 一个 | 事件 | 期间 | 我的 | 停留 | 在 | 爱丁堡 | , |

考虑到我在爱丁堡逗留期间发生此类事件的可能性，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][rəʊb] [tuː] ['lʌvli] [ænd; ənd][æn'dʒelɪk][tuː; tə]

| but | which | had | then | appeared | to | me | a | robe | too | lovely | and | angelic | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 有 | 然后 | 出现 | 到 | 我 | 一个 | 长袍 | 也 | 迷人的 | 和 | 天使般的 | 到 |

[biː; bi]['evə(r)] [wɔːn] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - - [aɪ] [went] [wɪð] [mɪs] ['dʌŋkən] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dɔːsənz]

| be | ever | worn | short | of | heaven | - | - | I | went | with | Miss | Duncan | to | Mr | . | Dawson's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 曾经 | 磨损 | 短的 | 的 | 天堂 | - | - | 我 | 去 | 和 | 错过 | 邓肯 | 到 | 先生 | . | 道森的 |

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

| at | the | appointed | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 任命 | 时间 | . |

但当时在我看来，那件长袍太过美丽，太过天使般纯洁，除了天堂之外，谁也穿不上——于是我和邓肯小姐按约定时间去了道森先生家。

[wiː; wi] ['entəd] [θruː] [wʌn] [smɔːl] ['lɒfti] [ruːm] , [pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

| We | entered | through | one | small | lofty | room | , | perhaps | I | ought | to | call | it | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 进入 | 通过 | 一 | 小的 | 高远 | 房间 | , | 也许 | 我 | 应该 | 到 | 称呼 | 它 | 一个 |

['æntɪtʃeɪmbə(r)] ,

| antechamber | , |
|---|---|
| 前厅 | , |

我们穿过一间高挑的小房间进入，或许我应该称它为前厅。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] ['steɪtli] [ænd; ənd][grænd] , [ðə; ði] [lɑːdʒ]

| for | the | house | was | old | - | fashioned | , | and | stately | and | grand | , | the | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 房子 | 曾是 | 老的 | - | 造型 | , | 和 | 庄严 | 和 | 盛大 | , | 这 | 大的 |

[skweə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| square | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 绘画 | - | 房间 | , |

因为房子风格古朴典雅，气派非凡，宽敞的方形客厅.....

['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dɔːsənz] ['səʊfə][wɒz; wəz] [drɔːn] .

| into | the | centre | of | which | Mrs | . | Dawson's | sofa | was | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 中心 | 的 | 哪个 | 太太 | . | 道森的 | 沙发 | 曾是 | 绘制 | . |

道森太太的沙发就摆放在房间中央。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['klʌstə(r)] ['kændlstɪk] [ə'pɒn]

| Behind | her | a | little | was | placed | a | table | with | a | great | cluster | candlestick | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 一个 | 小的 | 曾是 | 放置 | 一个 | 桌子 | 和 | 一个 | 伟大的 | 簇 | 烛台 | 之上 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

她身后不远处摆着一张桌子，桌子上放着一个巨大的烛台。

['beərɪŋ] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [wæks] - [laɪts] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| bearing | seven | or | eight | wax | - | lights | ; | and | that | was | all | the | light | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 七 | 或者 | 八 | 蜡 | - | 灯 | ; | 和 | 那 | 曾是 | 全部 | 这 | 光 | 在 | 这 | 房间 | , |

房间里只有七八盏蜡灯；那就是房间里所有的照明工具了。

[wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [vɑːst][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [pɪntʃt] - [ʌp] [ə'pɑːtmənt]

| which | looked | to | me | very | vast | and | indistinct | after | our | pinched | - | up | apartment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 到 | 我 | 非常 | 广阔的 | 和 | 模糊 | 后 | 我们的 | 捏 | - | 向上 | 公寓 |

[æt; ət][ðə; ði] [mə'kɛnziz] .

| at | the | Mackenzie's | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 麦肯齐的 | . |

与我们在麦肯齐家那间狭小的公寓相比，那里的景色显得非常广阔而模糊。

['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sɪksti] ; [ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] ['veri] [sɒft]

| Mrs | . | Dawson | must | have | been | sixty | ; | and | yet | her | face | looked | very | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 道森 | 必须 | 有 | 到过 | 六十 | ; | 和 | 然而 | 她 | 脸 | 看起来 | 非常 | 柔软的 |

[ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk] .

| and | smooth | and | child | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光滑的 | 和 | 孩子 | - | 喜欢 | . |

道森太太当时应该有六十岁了；然而她的脸看起来却非常柔和光滑，像个孩子一样。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [greɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [waɪt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Her | hair | was | quite | gray | : | it | would | have | looked | white | but | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 相当 | 灰色的 | : | 它 | 会 | 有 | 看起来 | 白色的 | 但 | 为了 | 这 |

['snoʊinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kæp] ,

| snowiness | of | her | cap | , |
|---|---|---|---|---|
| 雪 | 的 | 她 | 帽 | , |

她的头发已经很灰了：要不是戴着雪白的帽子，看起来就像是白色。

[ænd; ənd]['sætɪn] ['rɪbən] .

| and | satin | ribbon | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 缎 | 丝带 | . |

还有缎带。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv] [ frentʃ ] [greɪ] [mə'riːnəʊ] :

| She | was | wrapped | in | a | kind | of | dressing | - | gown | of | French | grey | merino | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 包装 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 敷料 | - | 袍 | 的 | 法语 | 灰色的 | 美利奴羊毛 | : |

她裹着一件法国灰色美利奴羊毛制成的睡袍：

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [diːp] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ,

| the | furniture | of | the | room | was | deep | rose | - | colour | , | and | white | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家具 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 深的 | 玫瑰 | - | 颜色 | , | 和 | 白色的 | 和 | 金子 | , |

房间里的家具是深玫瑰色、白色和金色的。

- - [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɒz; wəz] ['ɪndiən] ,

| - | - | the | paper | which | covered | the | walls | was | Indian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 纸 | 哪个 | 涵盖 | 这 | 墙壁 | 曾是 | 印度 | , |

墙上的纸是印度纸。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ləʊ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l] [liːvz] [ænd; ənd] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] ,

| beginning | low | down | with | a | profusion | of | tropical | leaves | and | birds | and | insects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 低的 | 向下 | 和 | 一个 | 丰富 | 的 | 热带 | 树叶 | 和 | 鸟类 | 和 | 昆虫 | , |

从低处开始，热带树叶、鸟类和昆虫繁茂生长，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['diːteɪl] [tɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn] [ðə; ði]

| and | gradually | diminishing | in | richness | of | detail | till | at | the | top | it | ended | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 减少 | 在 | 丰富 | 的 | 细节 | 直到 | 在 | 这 | 顶部 | 它 | 结束 | 在 | 这 |

[məʊst] ['delɪkət] ['tendrəlz] [ænd; ənd] [məʊst] ['fɪlmi] ['ɪnsekts] .

| most | delicate | tendrils | and | most | filmy | insects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 精美的 | 卷须 | 和 | 最多 | 电影 | 昆虫 | . |

细节丰富度逐渐降低，直到顶部只剩下最纤细的卷须和最薄如蝉翼的昆虫。

['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [mʌtʃ] ['rɪtʃɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haʊs]

| Mr | . | Dawson | had | acquired | much | riches | in | his | profession | , | and | his | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 道森 | 有 | 获得 | 很多 | 财富 | 在 | 他的 | 职业 | , | 和 | 他的 | 房子 |

[geɪv] [wʌn] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| gave | one | this | impression | . |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一 | 这 | 印象 | . |

道森先生凭借自己的职业积累了大量财富，他的房子也给人这种印象。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [dʒ'ɑːz] [ɒv; əv] ['iːstən] ['tʃaɪnə] , [fɪld] [wɪð]

| In | the | corners | of | the | rooms | were | great | jars | of | Eastern | china | , | filled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 是 | 伟大的 | 罐子 | 的 | 东 | 中国 | , | 已填 | 和 |

['flaʊə(r)] - [liːvz] [ænd; ənd] [s'paɪsɪz] ;

| flower | - | leaves | and | spices | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 花 | - | 树叶 | 和 | 香料 | ; |

房间角落里摆放着来自东方的大罐子，里面装满了花叶和香料；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] ['səʊfə] ,

| and | in | the | middle | of | all | this | was | placed | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这 | 曾是 | 放置 | 这 | 沙发 | , |

而沙发就摆放在这一切的中心位置。

[wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːgrət] ['dɔːsən] [pɑːst] [həʊl] [deɪz] , [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [j'iəz] ,

| which | poor | Margaret | Dawson | passed | whole | days | , | and | months | , | and | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 贫穷的 | 玛格丽特 | 道森 | 通过了 | 所有的 | 天 | , | 和 | 几个月 | , | 和 | 年 | , |

可怜的玛格丽特·道森就这样度过了漫长的日日夜夜、月月年年时光。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [baɪ] [hɜː'self] .

| without | the | power | of | moving | by | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 力量 | 的 | 移动 | 经过 | 她自己 | . |

她没有自主行动的能力。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['mɪsɪz] . ['dɔːsənz] [meɪd] [brɔːt] [ɪn] [tiː] [ænd; ənd] [ˌmækə'ruːn] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] ,

| By | - | and | - | by | Mrs | . | Dawson's | maid | brought | in | tea | and | macaroons | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 和 | - | 经过 | 太太 | . | 道森的 | 女佣 | 带来 | 在 | 茶 | 和 | 马卡龙 | 为了 | 我们 | , |

过了一会儿，道森太太的女佣给我们端来了茶和杏仁饼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kʌp] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | a | little | cup | of | milk | and | water | and | a | biscuit | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 杯子 | 的 | 牛奶 | 和 | 水 | 和 | 一个 | 饼干 | 为了 | 她 | . |

还有一小杯牛奶、一小杯水和一块饼干给她。

[ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

| Then | the | door | opened | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 门 | 打开 | . |

然后门开了。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['veri] ['ɜːli] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['edɪnbrə] [prə'fesər] , ['edɪnbrə] [bj'uːtɪz] ,

| We | had | come | very | early | , | and | in | came | Edinburgh | professors | , | Edinburgh | beauties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 来 | 非常 | 早期的 | , | 和 | 在 | 来了 | 爱丁堡 | 教授们 | , | 爱丁堡 | 美女 | , |

[ænd; ənd] [sə'lebrətiz] ,

| and | celebrities | , |
|---|---|---|
| 和 | 名人 | , |

我们很早就到了，爱丁堡的教授、美女和名人也陆续到来。

[ɔːl][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['geɪə(r)][ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['pɑːti] ,

| all | on | their | way | to | some | other | gayer | and | later | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 一些 | 其他 | 更gay | 和 | 之后 | 派对 | , |

他们都是去参加其他更热闹、更晚的派对。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [fɜːst][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][bɒn] - [m'ɒts] , [ɔː(r)]

| but | coming | first | to | see | Mrs | . | Dawson | , | and | tell | her | their | bon | - | mots | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 未来 | 第一的 | 到 | 看 | 太太 | . | 道森 | , | 和 | 告诉 | 她 | 他们的 | 邦 | - | 词语 | , | 或者 |

[ðeə(r)] ['ɪntrəsts] ,

| their | interests | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 兴趣 | , |

但首先要去见道森太太，告诉她他们的妙语或兴趣爱好，

[ɔː(r)][ðeə(r)][plænz] .

| or | their | plans | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 他们的 | 计划 | . |

或者他们的计划。

[baɪ] [iːtʃ] ['lɜːnɪd] [mæn] , [baɪ] [iːtʃ] ['lʌvli] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] ,

| By | each | learned | man | , | by | each | lovely | girl | , | she | was | treated | as | a | dear | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 每个 | 学习 | 男人 | , | 经过 | 每个 | 迷人的 | 女孩 | , | 她 | 曾是 | 治疗 | 作为 | 一个 | 亲爱的 | 朋友 | , |

她被每一位博学的男士，每一位美丽的女士，都视作挚友。

[huː] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [selvz] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| who | knew | something | more | about | their | own | individual | selves | , | independent | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 某物 | 更多的 | 关于 | 他们的 | 自己的 | 个人 | 自我 | , | 独立的 | 的 | 他们的 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] - ['kærəktə(r)] ,

| reputation | and | general | society | - | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | 和 | 一般的 | 社会 | - | 特点 | , |

他们更了解自己的内心，而不受名誉和社会普遍风气的影响。

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

| than | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 一 | 别的 | . |

比其他任何人都强。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['veri] ['dæz(ə)lɪŋ] ,

| It | was | very | brilliant | and | very | dazzling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 杰出的 | 和 | 非常 | 耀眼的 | , |

它非常精彩，非常耀眼。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

| and | gave | enough | to | think | about | and | wonder | about | for | many | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 足够的 | 到 | 思考 | 关于 | 和 | 想知道 | 关于 | 为了 | 许多 | 天 | . |

这些问题足以让人思考和琢磨好几天。

['mʌndeɪ; 'mʌndi]['ɑːftə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wiː; wi] [went] , ['steɪʃənri] , ['saɪlənt] ;

| Monday | after | Monday | we | went | , | stationary | , | silent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周一 | 后 | 周一 | 我们 | 去 | , | 静止的 | , | 沉默的 | ; |

星期一接着星期一，我们原地不动，沉默不语；

[wɒt] [kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːgrət] [hɜː'self] ?

| what | could | we | find | to | say | to | any | one | but | Mrs | . | Margaret | herself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我们 | 寻找 | 到 | 说 | 到 | 任何 | 一 | 但 | 太太 | . | 玛格丽特 | 她自己 | ? |

除了玛格丽特夫人本人，我们还能跟谁说些什么呢?

['wɪntə(r)] [pɑːst] , ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [stɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['eɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪəri] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]

| Winter | passed | , | summer | was | coming | , | still | I | was | ailing | , | and | weary | of | my | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 通过了 | , | 夏天 | 曾是 | 未来 | , | 仍然 | 我 | 曾是 | 生病 | , | 和 | 厌倦 | 的 | 我的 | 生活 |

;

;

;

冬天过去了，夏天来了，但我依然病怏怏的，厌倦了生活；

[bʌt; bət] [stɪl] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [geɪv] [həʊps] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] .

| but | still | Mr | . | Dawson | gave | hopes | of | my | ultimate | recovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 先生 | . | 道森 | 给予 | 希望 | 的 | 我的 | 最终的 | 恢复 | . |

但道森先生仍然让我看到了最终康复的希望。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [lɒŋ] ,

| My | father | and | mother | came | and | went | ; | but | they | could | not | stay | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 来了 | 和 | 去 | ; | 但 | 他们 | 可以 | 不是 | 停留 | 长的 | , |

我的父母来来往往，但他们不能久留。

[ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['meni] [kleɪmz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

| they | had | so | many | claims | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 所以 | 许多 | 索赔 | 之上 | 他们 | . |

他们对这些物品提出了诸多要求。

['mɪsɪz] . ['mɑːgrət] ['dɔːsən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ɔːl'ðəʊ] , [pə'hæps] ,

| Mrs | . | Margaret | Dawson | had | become | my | dear | friend | , | although | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 玛格丽特 | 道森 | 有 | 变得 | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | 虽然 | , | 也许 | , |

玛格丽特·道森夫人成了我的挚友，尽管，也许，

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æz; əz] ['meni] [wɜːdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɪð] [mɪs]

| I | had | never | exchanged | as | many | words | with | her | as | I | had | with | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 交换 | 作为 | 许多 | 字 | 和 | 她 | 作为 | 我 | 有 | 和 | 错过 |

[mə'kenzi] ,

| Mackenzie | , |
|---|---|
| 麦肯齐 | , |

我跟她说过的话从来没有像跟麦肯齐小姐说的那么多。

[bʌt; bət] [ðen] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] ['evri] [wɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɜːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['daɪmənd] .

| but | then | with | Mrs | . | Dawson | every | word | was | a | pearl | or | a | diamond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 和 | 太太 | . | 道森 | 每一个 | 单词 | 曾是 | 一个 | 珍珠 | 或者 | 一个 | 钻石 | . |

但道森太太说的每一句话都像珍珠或钻石一样珍贵。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɒp] [ɒf] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [left] ,

| People | began | to | drop | off | from | Edinburgh | , | only | a | few | were | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 开始 | 到 | 降低 | 离开 | 从 | 爱丁堡 | , | 仅有的 | 一个 | 很少 | 是 | 左边 | , |

人们开始陆续离开爱丁堡，只剩下寥寥几人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪf] ['aʊə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['plezəntə] .

| and | I | am | not | sure | if | our | Monday | evenings | were | not | all | the | pleasanter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 如果 | 我们的 | 周一 | 晚上 | 是 | 不是 | 全部 | 这 | 更令人愉悦 | . |

我甚至觉得，我们的星期一晚上是不是都变得更加愉快了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [spɜ-ɑːnoʊ] , [ðə; ði][ɪ'tæliən]['eksaɪl] , ['bænɪʃt] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [frɑːns] , [weə(r)]

| There | was | Mr | . | Sperano | , | the | Italian | exile | , | banished | even | from | France | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 先生 | . | 斯佩拉诺 | , | 这 | 意大利语 | 流亡 | , | 被放逐 | 甚至 | 从 | 法国 | , | 在哪里 |

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [rɪ'zaɪdɪd] ,

| he | had | long | resided | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 长的 | 居住地 | , |

还有斯佩拉诺先生，这位意大利流亡者甚至被驱逐出了他长期居住的法国。

[ænd; ənd] [naʊ] ['tiːtʃɪŋ] [ɪ'tæliən] [wɪð] [miːk] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] ['sɪti] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| and | now | teaching | Italian | with | meek | diligence | in | the | northern | city | ; | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 教学 | 意大利语 | 和 | 温顺 | 勤勉 | 在 | 这 | 北方 | 城市 | ; | 那里 | 曾是 |

['mɪstə(r)] . ['prestən] ,

| Mr | . | Preston | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普雷斯顿 | , |

如今，普雷斯顿先生在北方的一座城市里，以谦逊勤勉的态度教授意大利语。

[ðə; ði] ['wɛstˈmɔːrlənd] ['skwaɪə(r)] , [ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , ['steɪtsmən] ,

| the | Westmoreland | squire | , | or | , | as | he | preferred | to | be | called | , | statesman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 韦斯特摩兰 | 乡绅 | , | 或者 | , | 作为 | 他 | 首选 | 到 | 是 | 称为 | , | 政治家 | , |

这位威斯特摩兰郡的乡绅，或者，正如他更喜欢别人称呼他的那样，政治家，

[huːz] [waɪf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['njuːmərəs]

| whose | wife | had | come | to | Edinburgh | for | the | education | of | their | numerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 妻子 | 有 | 来 | 到 | 爱丁堡 | 为了 | 这 | 教育 | 的 | 他们的 | 很多的 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

他的妻子为了众多家庭成员的教育来到爱丁堡，

[ænd; ənd] [huː] , [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | who | , | whenever | her | husband | had | come | over | on | one | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 每当 | 她 | 丈夫 | 有 | 来 | 超过 | 在 | 一 | 的 | 他的 |

[ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] ,

| occasional | visits | , |
|---|---|---|
| 偶然 | 访问 | , |

每当她丈夫偶尔来访时，她都会.....

[wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɔːsənz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋz] ,

| was | only | too | glad | to | accompany | him | to | Mrs | . | Dawson's | Monday | evenings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 陪伴 | 他 | 到 | 太太 | . | 道森的 | 周一 | 晚上 | , |

她非常乐意陪他去道森太太家参加星期一晚上的活动。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd]['leɪdi] ['hævɪŋ] [biːn] [frendz] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| he | and | the | invalid | lady | having | been | friends | from | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 这 | 无效的 | 女士 | 拥有 | 到过 | 朋友们 | 从 | 长的 | 前 | . |

他和这位卧病在床的女士是多年的朋友。

[ðiːz] [ænd; ənd] [ɑː'selvz] [kept] ['stedi] ['vɪzɪtəz] ,

| These | and | ourselves | kept | steady | visitors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 和 | 我们自己 | 保留 | 稳定的 | 访客 | , |

我们和这些访客一直络绎不绝。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑː'selvz] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dɔːsənz]

| and | enjoyed | ourselves | all | the | more | from | having | the | more | of | Mrs | . | Dawson's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 我们自己 | 全部 | 这 | 更多的 | 从 | 拥有 | 这 | 更多的 | 的 | 太太 | . | 道森的 |

[sə'saɪəti] .

| society | . |
|---|---|
| 社会 | . |

我们因为能更多地与道森太太相处而更加开心。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːl] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] ,

| One | evening | I | had | brought | the | little | stool | close | to | her | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 我 | 有 | 带来 | 这 | 小的 | 凳子 | 关闭 | 到 | 她 | 沙发 | , |

一天晚上，我把小凳子搬到她沙发旁边。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [waɪt] [hænd] ,

| and | was | caressing | her | thin | white | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 爱抚 | 她 | 薄的 | 白色的 | 手 | , |

他正抚摸着她那纤细白皙的手，

[wen] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [aʊt] [aɪ] [spəʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

| when | the | thought | came | into | my | head | and | out | I | spoke | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 想法 | 来了 | 进入 | 我的 | 头 | 和 | 出去 | 我 | 辐 | 它 | . |

这个想法一出现，我就把它说了出来。

" [tel] [ˌem 'i:] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['dɔ:sən] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [lɒŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] ['edɪnbrə] ;

| " | Tell | me | , | dear | Mrs | . | Dawson | , | " | said | I | , | " | how | long | you | have | been | in | Edinburgh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 亲爱的 | 太太 | . | 道森 | , | " | 说 | 我 | , | " | 如何 | 长的 | 你 | 有 | 到过 | 在 | 爱丁堡 | ; |

“亲爱的道森夫人，”我说，“请问您在爱丁堡待了多久了？”

[ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [spi:k] [skɒtʃ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɔ:sən] [sez] [hi:; hi][ɪz] [nɒt] [skɒtʃ] . "

| you | do | not | speak | Scotch | , | and | Mr | . | Dawson | says | he | is | not | Scotch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 说话 | 苏格兰威士忌 | , | 和 | 先生 | . | 道森 | 说道 | 他 | 是 | 不是 | 苏格兰威士忌 | . | " |

你不会说苏格兰语，而且道森先生也说他不是苏格兰人。

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['læŋkəʃɪə(r)] - - ['lɪvəpu:l] - [bɔ:n] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | No | , | I | am | Lancashire | - | - | Liverpool | - | born | , | " | said | she | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 是 | 兰开夏郡 | - | - | 利物浦 | - | 出生 | , | " | 说 | 她 | , | 微笑 | . |

“不，我是兰开夏郡人——出生于利物浦，”她笑着说。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [brɔ:d] [tʌŋ] ? "

| " | Don't | you | hear | it | in | my | broad | tongue | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 听到 | 它 | 在 | 我的 | 广阔 | 舌头 | ? | " |

“难道你听不出我这粗犷的嗓音吗？”

" [aɪ][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [tu:; tə]['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst]

| " | I | hear | something | different | to | other | people | , | but | I | like | it | because | it | is | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 某物 | 不同的 | 到 | 其他 | 人们 | , | 但 | 我 | 喜欢 | 它 | 因为 | 它 | 是 | 只是 |

[ju:; jʊ] ;

| you | ; |
|---|---|
| 你 | ; |

“我听到的和别人听到的不一样，但我喜欢这样，因为只有你一个人这样说；

[ɪz] [ðæt] ['læŋkəʃɪə(r)] ? "

| is | that | Lancashire | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 兰开夏郡 | ? | " |

那是兰开夏郡吗?

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

| " | I | dare | say | it | is | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | 它 | 是 | ; | 为了 | , |

我敢说确实如此；因为，

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['leɪdi] ['lʌdləʊ] [tʊk] [peɪnz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kə'rekt] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['jʌŋgə] [deɪz]

| though | I | am | sure | Lady | Ludlow | took | pains | enough | to | correct | me | in | my | younger | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 当然 | 女士 | 卢德洛 | 采取 | 疼痛 | 足够的 | 到 | 正确的 | 我 | 在 | 我的 | 年轻 | 天 |

,

| , |
|---|
| , |

不过我确信，卢德洛夫人年轻时一定费尽心思纠正过我，

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [get] ['raɪtlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['æksent] . "

| I | never | could | get | rightly | over | the | accent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 得到 | 没错 | 超过 | 这 | 口音 | . | " |

我始终无法真正接受他的口音。

" ['leɪdi] ['lʌdləʊ] , " [sed] [aɪ] , " [wɒt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

| " | Lady | Ludlow | , | " | said | I | , | " | what | had | she | to | do | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 卢德洛 | , | " | 说 | 我 | , | " | 什么 | 有 | 她 | 到 | 做 | 和 | 你 | ? |

“卢德洛夫人，”我说，“她和你有什么关系？”

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['leɪdi] ['mædəˌlaɪn] ['stjuːət] [ðə; ði] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ai]['evə(r)]
**I heard you talking about her to Lady Madeline Stuart the first evening I ever**
我 听到 你 说 关于 她 到 女士 玛德琳 斯图尔特 这 第一的 晚上 我 曾经
[keɪm] [hɪə(r)] ;
**came here ;**
来了 这里 ;

我来这里的第一天晚上，就听到你和玛德琳·斯图亚特夫人谈论她；

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['lʌdləʊ] ; [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
**you and she seemed so fond of Lady Ludlow ; who is she ? "**
你 和 她 似乎 所以 喜爱 的 女士 卢德洛 ; WHO 是 她 ? "

你和她似乎都很喜欢卢德洛夫人；她是谁?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ded] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
**" She is dead , my child ; dead long ago .**
" 她 是 死的 , 我的 孩子 ; 死的 长的 前 .

“我的孩子，她死了；很久以前就死了。”

" [ai] [felt] ['sɒri] [ai][hæd; həd]['spəʊkən] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [lʊkt] [səʊ] [greɪv] [ænd; ənd]
**" I felt sorry I had spoken about her , Mrs . Dawson looked so grave and**
" 我 毛毡 对不起 我 有 说 关于 她 , 太太 . 道森 看起来 所以 严重 和
[sæd] .
**sad .**
伤心 .

“我为我谈论她而感到后悔，道森太太看起来那么严肃和悲伤。”

[ai] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [maɪ] ['sɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ænd; ənd] [sed] - - " [maɪ][dɪə(r)] ,
**I suppose she perceived my sorrow , for she went on and said - - " My dear ,**
我 认为 她 感知 我的 悲哀 , 为了 她 去 在 和 说 - - " 我的 亲爱的 ,

我想她察觉到了我的悲伤，因为她接着说——“亲爱的，

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['lʌdləʊ] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [truː] ,
**I like to talk and to think of Lady Ludlow : she was my true ,**
我 喜欢 到 讲话 和 到 思考 的 女士 卢德洛 : 她 曾是 我的 真的 ,

我喜欢谈论和想起卢德洛夫人：她是我真正的.....

[kaɪnd] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktrɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ; [ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt]
**kind friend and benefactress for many years ; ask me what you like about**
种类 朋友 和 慈善家 为了 许多 年 ; 问 我 什么 你 喜欢 关于
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

她是我多年的好朋友和恩人；问问你喜欢她什么吧。

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [peɪn] .
**and do not think you give me pain .**
和 做 不是 思考 你 给 我 疼痛 .

不要以为你让我痛苦。

" [ai] [gruː] [bəʊld][æt; ət] [ðɪs] .
**" I grew bold at this .**
" 我 生长 大胆的 在 这 .

我因此变得大胆起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] ? "
**" Will you tell me all about her , then , please , Mrs . Dawson ? "**
" 将要 你 告诉 我 全部 关于 她 , 然后 , 请 , 太太 . 道森 ? "

那么，道森太太，您能把她的一切都告诉我吗?

" [neɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
**" Nay , " said she , smiling , " that would be too long a story .**
" 不 , " 说 她 , 微笑 , " 那 会 是 也 长的 一个 故事 .

“不，”她笑着说，“那故事就太长了。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['siːnjɔː(r)][spɜ-ɑːnoʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʌŋkən] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

| **Here** | **are** | **Signor** | **Sperano** | **,** | **and** | **Miss** | **Duncan** | **,** | **and** | **Mr** | **.** | **and** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 签名者 | 斯佩拉诺 | , | 和 | 错过 | 邓肯 | , | 和 | 先生 | . | 和 | 太太 | . |

['prestən] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| **Preston** | **are** | **coming** | **to** | **-** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 普雷斯顿 | 是 | 未来 | 到 | - | 夜晚 | , |

斯佩拉诺先生、邓肯小姐、普雷斯顿夫妇今晚都会到。

['mɪstə(r)] . ['prestən] [təʊld][ˌem 'iː] ; [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][æn; ən][əʊld] - [wɜːld] ['stɔːri] [wɪtʃ] ,

| **Mr** | **.** | **Preston** | **told** | **me** | **;** | **how** | **would** | **they** | **like** | **to** | **hear** | **an** | **old** | **-** | **world** | **story** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普雷斯顿 | 讲述 | 我 | ; | 如何 | 会 | 他们 | 喜欢 | 到 | 听到 | 一个 | 老的 | - | 世界 | 故事 | 哪个 | , |

普雷斯顿先生告诉我，他们多么想听一个古老的故事啊！

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['stɔːri][æt; ət][ɔːl] , ['naɪðə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] , [nɔː(r)]['mɪd(ə)l] , [nɔː(r)][end] ,

| **after** | **all** | **,** | **would** | **be** | **no** | **story** | **at** | **all** | **,** | **neither** | **beginning** | **,** | **nor** | **middle** | **,** | **nor** | **end** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 会 | 是 | 不 | 故事 | 在 | 全部 | , | 两者都不 | 开始 | , | 也不 | 中间 | , | 也不 | 结尾 | , |

毕竟，那根本就不是一个故事，既没有开头，也没有中间，更没有结尾。

['əʊnli][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] ? "

| **only** | **a** | **bundle** | **of** | **recollections** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 捆 | 的 | 回忆 | ? | " |

仅仅是一堆回忆吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mædəm] , " [sed] ['siːnjɔː(r)][spɜ-ɑːnoʊ] ,

| **"** | **If** | **you** | **speak** | **of** | **me** | **,** | **madame** | **,** | **"** | **said** | **Signor** | **Sperano** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 说话 | 的 | 我 | , | 夫人 | , | " | 说 | 签名者 | 斯佩拉诺 | , |

“夫人，如果您指的是我，”斯佩拉诺先生说道。

" [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][wʌn] [greɪt] ['ɒnə(r)] [baɪ] [ ri'kaunt ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns]

| **"** | **I** | **can** | **only** | **say** | **you** | **do** | **me** | **one** | **great** | **honour** | **by** | **recounting** | **in** | **my** | **presence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 仅有的 | 说 | 你 | 做 | 我 | 一 | 伟大的 | 荣誉 | 经过 | 重新计算 | 在 | 我的 | 在场 |

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] ['ɪntrəstɪd] [juː; jʊ] .

| **anything** | **about** | **any** | **person** | **that** | **has** | **ever** | **interested** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 关于 | 任何 | 人 | 那 | 有 | 曾经 | 感兴趣的 | 你 | . |

“我只能说，您在我面前讲述您曾经感兴趣的任何人的事，这对我来说是莫大的荣幸。”

" [mɪs] ['dʌŋkən] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] .

| **"** | **Miss** | **Duncan** | **tried** | **to** | **say** | **something** | **of** | **the** | **same** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 邓肯 | 尝试 | 到 | 说 | 某物 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | . |

邓肯小姐也想说类似的话。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːzd] [spiːtʃ] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['prestən] [keɪm] [ɪn] .

| **In** | **the** | **middle** | **of** | **her** | **confused** | **speech** | **,** | **Mr** | **.** | **and** | **Mrs** | **.** | **Preston** | **came** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 她 | 使困惑 | 演讲 | , | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 普雷斯顿 | 来了 | 在 | . |

在她语无伦次的讲话进行到一半时，普雷斯顿夫妇走了进来。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] ; [aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

| **I** | **sprang** | **up** | **;** | **I** | **went** | **to** | **meet** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 向上 | ; | 我 | 去 | 到 | 见面 | 他们 | . |

我跳起来，迎了上去。

" [əʊ] , " [sed] [aɪ] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ɪz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['lʌdləʊ] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **"** | **said** | **I** | **,** | **"** | **Mrs** | **.** | **Dawson** | **is** | **just** | **going** | **to** | **tell** | **us** | **all** | **about** | **Lady** | **Ludlow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 说 | 我 | , | " | 太太 | . | 道森 | 是 | 只是 | 去 | 到 | 告诉 | 我们 | 全部 | 关于 | 女士 | 卢德洛 | , |

“哦，”我说，“道森太太要给我们讲讲卢德洛夫人的事了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['ɪntrəst] ['enibɒdi] :

| **and** | **a** | **great** | **deal** | **more** | **,** | **only** | **she** | **is** | **afraid** | **it** | **won't** | **interest** | **anybody** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | , | 仅有的 | 她 | 是 | 害怕的 | 它 | 惯于 | 兴趣 | 任何人 | : |

还有更多，只是她担心没人会感兴趣：

[duː; də] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

| do | say | you | would | like | to | hear | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 说 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 听到 | 它 | ! |

一定要说你想听!

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| " | Mrs | . | Dawson | smiled | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 道森 | 微笑 | 在 | 我 | , |

道森太太对我笑了笑，

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðeə(r)] ['ɜːdʒənsi] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['lʌdləʊ] ,

| and | in | reply | to | their | urgency | she | promised | to | tell | us | all | about | Lady | Ludlow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 回复 | 到 | 他们的 | 紧迫性 | 她 | 承诺 | 到 | 告诉 | 我们 | 全部 | 关于 | 女士 | 卢德洛 | , |

为了回应他们的迫切请求，她答应告诉我们关于卢德洛夫人的一切。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [endid] , [nə'reɪt]

| on | condition | that | each | one | of | us | should | , | after | she | had | ended | , | narrate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 状况 | 那 | 每个 | 一 | 的 | 我们 | 应该 | , | 后 | 她 | 有 | 结束 | , | 叙事 |

['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| something | interesting | , |
|---|---|---|
| 某物 | 有趣的 | , |

条件是，在她讲完之后，我们每个人都要讲一些有趣的事情。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['aɪðə(r)] [hɜːd] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] .

| which | we | had | either | heard | , | or | which | had | fallen | within | our | own | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 有 | 任何一个 | 听到 | , | 或者 | 哪个 | 有 | 倒下 | 之内 | 我们的 | 自己的 | 经验 | . |

我们要么听说过，要么亲身经历过。

[wiː; wi][ɔːl] ['prɒmɪst] ['wɪlɪŋli] ,

| We | all | promised | willingly | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 承诺 | 心甘情愿 | , |

我们都自愿承诺了，

[ænd; ənd] [ðen] ['gæðəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['səʊfə][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt]

| and | then | gathered | round | her | sofa | to | hear | what | she | could | tell | us | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 聚集 | 圆形的 | 她 | 沙发 | 到 | 听到 | 什么 | 她 | 可以 | 告诉 | 我们 | 关于 |

[maɪ] ['leɪdi] ['lʌdləʊ] .

| my | Lady | Ludlow | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 女士 | 卢德洛 | . |

然后大家围坐在她的沙发旁，想听听她能告诉我们一些关于卢德洛夫人的事。

[ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kɒmz] " [maɪ] ['leɪdi] ['lʌdləʊ] " - - [ɔːl'redi] [rɪ'liːst] [baɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

| [ | At | this | point | comes | " | My | Lady | Ludlow | " | - | - | already | released | by | Project |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 在 | 这 | 观点 | 来 | " | 我的 | 女士 | 卢德洛 | " | - | - | 已经 | 发布 | 经过 | 项目 |

['guːt(ə)nˌbɜːg] ]

| Gutenberg | ] |
|---|---|
| 古腾堡 | ] |

【此时响起的是《我的卢德洛夫人》——古腾堡计划已经发行】

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [meɪ] [ges] ,

| As | any | one | may | guess | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 一 | 可能 | 猜测 | , |

正如任何人都可能猜到的那样，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] ['sevrəl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə] [nə'reɪt] [ɔːl] [ðɪs]

| it | had | taken | Mrs | . | Dawson | several | Monday | evenings | to | narrate | all | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已采取 | 太太 | . | 道森 | 一些 | 周一 | 晚上 | 到 | 叙事 | 全部 | 这 |

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

| history | of | the | days | of | her | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 这 | 天 | 的 | 她 | 青年 | . |

道森太太花了几个星期一的晚上才把她年轻时的这段往事全部讲述完。

[mɪs] ['dʌŋkən] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['eksəsaɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [bəuθ][ɪn] ['meməri]

| **Miss** | **Duncan** | **thought** | **it** | **would** | **be** | **a** | **good** | **exercise** | **for** | **me** | **,** | **both** | **in** | **memory** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 邓肯 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 锻炼 | 为了 | 我 | , | 两个都 | 在 | 记忆 |

[ænd; ənd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

| **and** | **composition** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 作品 | , |

邓肯小姐认为这对我来说是一次很好的锻炼，既能提高我的记忆力，也能提高我的写作能力。

[tu:; tə] [raɪt] [aʊt] [ɒn] ['tju:zdeɪ] ['mɔ:nɪŋz] [ɔ:l] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ;

| **to** | **write** | **out** | **on** | **Tuesday** | **mornings** | **all** | **that** | **I** | **had** | **heard** | **the** | **night** | **before** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 写 | 出去 | 在 | 周二 | 早晨 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 这 | 夜晚 | 前 | ; |

每周二早上，我会把前一天晚上听到的所有内容写下来；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] " [maɪ] ['leɪdi] ['lʌdləʊ]

| **and** | **thus** | **it** | **came** | **to** | **pass** | **that** | **I** | **have** | **the** | **manuscript** | **of** | **"** | **My** | **Lady** | **Ludlow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 我 | 有 | 这 | 手稿 | 的 | " | 我的 | 女士 | 卢德洛 |

" [naʊ] ['laɪɪŋ] [baɪ][ˌem 'i:] .

| **"** | **now** | **lying** | **by** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 说谎 | 经过 | 我 | . |

就这样，我手边有了《我的卢德洛夫人》的手稿。

['mɪstə(r)] . ['dɔ:sən] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt]

| **Mr** | **.** | **Dawson** | **had** | **often** | **come** | **in** | **and** | **out** | **of** | **the** | **room** | **during** | **the** | **time** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 道森 | 有 | 经常 | 来 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 期间 | 这 | 时间 | 那 |

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['lʌdləʊ] .

| **his** | **sister** | **had** | **been** | **telling** | **us** | **about** | **Lady** | **Ludlow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐姐 | 有 | 到过 | 讲述 | 我们 | 关于 | 女士 | 卢德洛 | . |

在道森先生的姐姐向我们讲述卢德洛夫人的故事时，道森先生经常进出房间。

[hi:; hi] [wʊd] [stɒp] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ɔ:(r)] [saɪ] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [mait]

| **He** | **would** | **stop** | **,** | **and** | **listen** | **a** | **little** | **,** | **and** | **smile** | **or** | **sigh** | **as** | **the** | **case** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 停止 | , | 和 | 听 | 一个 | 小的 | , | 和 | 微笑 | 或者 | 叹 | 作为 | 这 | 案件 | 可能 |

[bi:; bi] .

| **be** | **.** |
|---|---|
| 是 | . |

他会停下来，听一会儿，然后根据情况微笑或叹气。

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] [wu:nd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪl] ( [ɪf] [teɪl] [ˌaɪ 'ti:]

| **The** | **Monday** | **after** | **the** | **dear** | **old** | **lady** | **had** | **wound** | **up** | **her** | **tale** | **(** | **if** | **tale** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 周一 | 后 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 女士 | 有 | 伤口 | 向上 | 她 | 故事 | ( | 如果 | 故事 | 它 |

[kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] ) ,

| **could** | **be** | **called** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 称为 | ) | , |

那位可怜的老太太讲完她的故事（如果那能称之为故事的话）后的星期一，

[wi:; wi] [felt] ['rɑ:ðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,

| **we** | **felt** | **rather** | **at** | **a** | **loss** | **what** | **to** | **talk** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 毛毡 | 相当 | 在 | 一个 | 损失 | 什么 | 到 | 讲话 | 关于 | , |

我们一时不知该聊些什么，

[wi:; wi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dɔ:sən] .

| **we** | **had** | **grown** | **so** | **accustomed** | **to** | **listen** | **to** | **Mrs** | **.** | **Dawson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 生长 | 所以 | 习惯 | 到 | 听 | 到 | 太太 | . | 道森 | . |

我们已经习惯了听道森太太说话。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [əʊ] , [dɪə(r)] !

| **I** | **remember** | **I** | **was** | **saying** | **,** | **"** | **Oh** | **,** | **dear** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 我 | 曾是 | 说 | , | " | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

我记得我当时说：“哦，天哪！”

[ai] [wɪʃ] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [tel] [ˌjuː ˈes] [əˈnʌðə(r)] [ˈstɔːri] !
**I wish some one would tell us another story !**
我 希望 一些 一 会 告诉 我们 其他 故事 !

我希望有人能给我们讲另一个故事!

" [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [spiːtʃ] ,
**" when her brother said , as if in answer to my speech ,**
" 什么时候 她 兄弟 说 , 作为 如果 在 回答 到 我的 演讲 ,

“当她哥哥仿佛在回应我的话时，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] [ɔːl] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [səˈsaɪəti] ,
**that he had drawn up a paper all ready for the Philosophical Society ,**
那 他 有 绘制 向上 一个 纸 全部 准备好 为了 这 哲学 社会 ,

他已经为哲学学会拟好了一篇论文。

[ænd; ənd] [ðæt] [pəˈhæps] [wiː; wi] [mait] [keə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sent] [ɒf] :
**and that perhaps we might care to hear it before it was sent off :**
和 那 也许 我们 可能 关心 到 听到 它 前 它 曾是 发送 离开 :

或许我们应该在它被寄出之前听听它的内容：

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒə(r)] [kəmˈpaɪld] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ frentʃ ] [bʊk] , [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [wʌn]
**it was in a great measure compiled from a French book , published by one**
它 曾是 在 一个 伟大的 措施 编译 从 一个 法语 书 , 已发布 经过 一
[ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈkædəmiz] ,
**of the Academies ,**
的 这 学院 ,

它很大程度上是根据一本由某科学院出版的法国书籍汇编而成的。

[ænd; ənd] [ˈrɑːðə(r)] [draɪ] [ɪn] [ɪtˈself] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɔːsənz] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn]
**and rather dry in itself ; but to which Mr . Dawson's attention had been**
和 相当 干燥 在 本身 ; 但 到 哪个 先生 . 道森的 注意力 有 到过
[daɪˈrɛktɪd] ,
**directed ,**
指导 ,

而且本身也相当枯燥；但道森先生的注意力却被吸引到了这一点上。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [jɪə(r)] ,
**after a tour he had made in England during the past year ,**
后 一个 旅游 他 有 制成 在 英格兰 期间 这 过去的 年 ,

在他去年于英国进行的一次巡回演出之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [smɔːl] [wɔːld] - [ʌp] [dɔːz] [ɪn] [ʌnˈjuːʒuəl] [pɑːts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [əʊld]
**in which he had noticed small walled - up doors in unusual parts of some old**
在 哪个 他 有 注意到 小的 有围墙的 - 向上 门 在 异常 部分 的 一些 老的
[ˈpærɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] ,
**parish churches ,**
教区 教堂 ,

他注意到一些古老教区教堂不寻常的地方有被封死的小门。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːməli] [biːn] [epɹˈəʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz]
**and had been told that they had formerly been appropriated to the use**
和 有 到过 讲述 那 他们 有 以前 到过 挪用 到 这 使用
[ɒv; əv] [sʌm; səm] [hɑːf] - [ˈhiːðn] [reɪs] ,
**of some half - heathen race ,**
的 一些 一半 - 异教徒 种族 ,

并且有人告诉他们，这些土地以前曾被划拨给某个半异教徒种族使用。

[huː] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈdʒɪpsi] ,
**who , before the days of gipsies ,**
WHO , 前 这 天 的 吉普赛人 ,

在吉普赛人时代之前，

[held] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊtkɑːst] [pə'raɪə] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv] ['westən] ['jʊərəp] .

| held | the | same | outcast | pariah | position | in | most | of | the | countries | of | western | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 这 | 相同的 | 被排斥者 | 贱民 | 位置 | 在 | 最多 | 的 | 这 | 国家 | 的 | 西 | 欧洲 | . |

在西欧大多数国家，他们都处于同样的被排斥和歧视的地位。

['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [hæd; həd] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ frentʃ ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nemd] ,

| Mr | . | Dawson | had | been | recommended | to | the | French | book | which | he | named | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 道森 | 有 | 到过 | 受到推崇的 | 到 | 这 | 法语 | 书 | 哪个 | 他 | 命名 | , |

有人向道森先生推荐了一本法国书，他给这本书起了个名字。

[æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [reɪs] ,

| as | containing | the | fullest | and | most | authentic | account | of | this | mysterious | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 包含 | 这 | 最 | 和 | 最多 | 真正的 | 帐户 | 的 | 这 | 神秘 | 种族 | , |

[ðə; ði] [kægəts] .

| the | Cagots | . |
|---|---|---|
| 这 | 卡戈特 | . |

因为它包含了关于神秘的卡戈特人的最完整、最真实的记载。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɔːri] ;

| I | did | not | think | I | should | like | hearing | this | paper | as | much | as | a | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 我 | 应该 | 喜欢 | 听力 | 这 | 纸 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 故事 | ; |

我没想到我会像听故事一样喜欢听这篇论文；

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] ,

| but | , | of | course | , | as | he | meant | it | kindly | , | we | were | bound | to | submit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 作为 | 他 | 意思是 | 它 | 亲切地 | , | 我们 | 是 | 边界 | 到 | 提交 | , |

当然，既然他是好意，我们只能服从。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| and | I | found | it | , | on | the | whole | , | more | interesting | than | I | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 它 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 更多的 | 有趣的 | 比 | 我 | 预期 | . |

总的来说，我发现它比我预想的更有趣。

[ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kɒmz] " [æn; ən] [ə'kɜːsɪd] [reɪs] " - - [ɔːl'redi] [rɪ'liːst] [baɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

| [ | At | this | point | comes | " | An | Accursed | Race | " | - | - | already | released | by | Project |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 在 | 这 | 观点 | 来 | " | 一个 | 被诅咒的 | 种族 | " | - | - | 已经 | 发布 | 经过 | 项目 |

['guːt(ə)nˌbɜːg] ]

| Gutenberg | ] |
|---|---|
| 古腾堡 | ] |

【此时，古腾堡计划已发布了《被诅咒的种族》】

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] [aɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [mɪs] ['dʌŋkən] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

| For | some | time | past | I | had | observed | that | Miss | Duncan | made | a | good | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 过去的 | 我 | 有 | 观察到 | 那 | 错过 | 邓肯 | 制成 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 |

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

| occupation | for | herself | in | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 职业 | 为了 | 她自己 | 在 | 写作 | , |

我之前就注意到，邓肯小姐把很多精力都放在了写作上。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .

| but | that | she | did | not | like | me | to | notice | her | employment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 我 | 到 | 注意 | 她 | 就业 | . |

但她不希望我注意到她的工作。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] ;

| Of | course | this | made | me | all | the | more | curious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 制成 | 我 | 全部 | 这 | 更多的 | 好奇的 | ; |

这当然让我更加好奇了；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ]['saɪlənt] [ kən'dʒektʃə ] - - [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [tru:θ]

| and | many | were | my | silent | conjectures | - | - | some | of | them | so | near | the | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 是 | 我的 | 沉默的 | 猜想 | - | - | 一些 | 的 | 他们 | 所以 | 靠近 | 这 | 真相 |

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [wen] ,

| that | I | was | not | much | surprised | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 很多 | 惊讶 | 什么时候 | , |

我心中有很多默默的猜测——其中一些非常接近事实，所以当真相大白时，我并不感到惊讶。

['ɑ:ftə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɔ:sən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es] , [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ,

| after | Mr | . | Dawson | had | finished | reading | his | Paper | to | us | , | she | hesitated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 先生 | . | 道森 | 有 | 完成的 | 阅读 | 他的 | 纸 | 到 | 我们 | , | 她 | 犹豫了一下 | , |

[ kɔ:f ] ,

| coughed | , |
|---|---|
| 咳嗽 | , |

道森先生给我们读完论文后，她犹豫了一下，咳嗽了一声。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ˌɪntrə'dju:st] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔ:m(ə)l] [spi:tʃ] ,

| and | abruptly | introduced | a | little | formal | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 介绍 | 一个 | 小的 | 正式的 | 演讲 | , |

然后突然发表了一小段正式讲话，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nəʊtɪd] [daʊn] [æn; ən][əʊld] [welʃ] ['stɔ:ri] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv]

| to | the | effect | that | she | had | noted | down | an | old | Welsh | story | the | particulars | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 影响 | 那 | 她 | 有 | 著名的 | 向下 | 一个 | 老的 | 威尔士语 | 故事 | 这 | 细节 | 的 |

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bi:n] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] ,

| which | had | often | been | told | her | in | her | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 经常 | 到过 | 讲述 | 她 | 在 | 她 | 青年 | , |

她记下了一个古老的威尔士故事，这个故事的细节在她年轻时经常被讲述给她听。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ə'kɜ:d] .

| as | she | lived | close | to | the | place | where | the | events | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 居住地 | 关闭 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 活动 | 发生 | . |

因为她住在事发地点附近。

['evrɪbɒdi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]

| Everybody | pressed | her | to | read | the | manuscript | , | which | she | now | produced | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 按下 | 她 | 到 | 读 | 这 | 手稿 | , | 哪个 | 她 | 现在 | 生产 | 从 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['retɪkju:l] ;

| her | reticule | ; |
|---|---|---|
| 她 | 网状物 | ; |

大家都催促她读那份手稿，她这才从手提包里拿出来。

[bʌt; bət] , [wen] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:vəsnəs] [si:md] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm]

| but | , | when | on | the | point | of | beginning | , | her | nervousness | seemed | to | overcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 开始 | , | 她 | 紧张 | 似乎 | 到 | 克服 |

[hɜ:(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但是，当即将开始时，她的紧张情绪似乎战胜了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [səʊ] ['meni] [ɐp'lədʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd]['əʊnli] [ə'tempt] [ʃi:; ʃi]

| and | she | made | so | many | apologies | for | its | being | the | first | and | only | attempt | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 所以 | 许多 | 致歉 | 为了 | 它是 | 存在 | 这 | 第一的 | 和 | 仅有的 | 试图 | 她 |

[hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] [æt; ət] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

| had | ever | made | at | that | kind | of | composition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 制成 | 在 | 那 | 种类 | 的 | 作品 | , |

她为此多次道歉，因为这是她第一次也是唯一一次尝试创作这类作品。

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['stɔ:ri] [æt; ət][ɔ:l] .

| that | I | began | to | wonder | if | we | should | ever | arrive | at | the | story | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 开始 | 到 | 想知道 | 如果 | 我们 | 应该 | 曾经 | 到达 | 在 | 这 | 故事 | 在 | 全部 | . |

我开始怀疑我们是否真的应该讲完这个故事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , [ɪl] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [aʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] :

| At | length | , | in | a | high | - | pitched | , | ill | - | assured | voice | , | she | read | out | the | title | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 在 | 一个 | 高的 | - | 投球 | , | 患病的 | - | 保证 | 嗓音 | , | 她 | 读 | 出去 | 这 | 标题 | : |

最后，她用尖细而缺乏自信的声音念出了标题：

" [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪθs] .

| " | THE | DOOM | OF | THE | GRIFFITHS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 厄运 | 的 | 这 | 格里菲斯 | . |

“格里菲斯家族的末日。”

" [ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kɒmz] " [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪθs] " - - [ɔːl'redi] [rɪ'liːst] [baɪ]

| " | [ | At | this | point | comes | " | The | Doom | of | the | Griffiths | " | - | - | already | released | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 在 | 这 | 观点 | 来 | " | 这 | 厄运 | 的 | 这 | 格里菲斯 | " | - | - | 已经 | 发布 | 经过 |

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ]

| Project | Gutenberg | ] |
|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | ] |

【此时，古腾堡计划已经发布了《格里菲斯家族的末日》】

[juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['kaɪndli]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [θæŋkt] [mɪs] ['dʌŋkən] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]

| You | cannot | think | how | kindly | Mrs | . | Dawson | thanked | Miss | Duncan | for | writing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 思考 | 如何 | 亲切地 | 太太 | . | 道森 | 谢谢 | 错过 | 邓肯 | 为了 | 写作 | 和 |

['riːdɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] .

| reading | this | story | . |
|---|---|---|---|
| 阅读 | 这 | 故事 | . |

你无法想象道森太太对邓肯小姐撰写和阅读这个故事有多么感激。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

| She | shook | my | poor | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 我的 | 贫穷的 | , |

她摇晃着我可怜的，

[peɪl] ['gʌvənəs] [səʊ] ['tendəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| pale | governess | so | tenderly | by | the | hand | that | the | tears | came | into | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 家庭教师 | 所以 | 温柔地 | 经过 | 这 | 手 | 那 | 这 | 眼泪 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | , |

面色苍白的女家庭教师温柔地握着他的手，以至于泪水盈满了眼眶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃeks] .

| and | the | colour | to | her | checks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 颜色 | 到 | 她 | 检查 | . |

还有她脸颊的颜色。

" [aɪ] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd] ; [aɪ] [laɪkt] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['lʌdləʊ] ;

| " | I | though | you | had | been | so | kind | ; | I | liked | hearing | about | Lady | Ludlow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尽管 | 你 | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | ; | 我 | 喜欢 | 听力 | 关于 | 女士 | 卢德洛 | ; |

“我以为你人很好；我很喜欢听你讲卢德洛夫人的故事；

[aɪ] ['fænsɪd] , [pə'hæps] , [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] ,

| I | fancied | , | perhaps | , | I | could | do | something | to | give | a | little | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | , | 也许 | , | 我 | 可以 | 做 | 某物 | 到 | 给 | 一个 | 小的 | 乐趣 | , |

我当时想，或许我可以做点什么来带来一点快乐。

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['sentənsɪz] [mɪs] ['dʌŋkən] [ 'stæmə ] [aʊt] .

| " | were | the | half | - | finished | sentences | Miss | Duncan | stammered | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 一半 | - | 完成的 | 句子 | 错过 | 邓肯 | 结结巴巴 | 出去 | . |

“”邓肯小姐结结巴巴地说出了半句话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɜːn] ['sɪmələ(r)][kaɪnd] [wɜːdz] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['dɔːsən]

| I | am | sure | it | was | the | wish | to | earn | similar | kind | words | from | Mrs | . | Dawson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 它 | 曾是 | 这 | 希望 | 到 | 赚 | 相似的 | 种类 | 字 | 从 | 太太 | . | 道森 |

,

,

,

我相信他也是希望得到道森太太类似的赞扬。

[ðæt] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['prestən] [traɪ][ænd; ənd] ['rʌmɪdʒ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| that | made | Mrs | . | Preston | try | and | rummage | through | her | memory | to | see | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 太太 | . | 普雷斯顿 | 尝试 | 和 | 临检 | 通过 | 她 | 记忆 | 到 | 看 | 如果 | 她 |

[kʊd; kəd][nɒt] [ˌrekə'lekt] [sʌm; səm][fækt] ,

| could | not | recollect | some | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 追忆 | 一些 | 事实 | , |

这让普雷斯顿太太努力地回忆，看看能不能想起一些事实。

[ɔː(r)] [ɪ'vent] , [ɔː(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| or | event | , | or | history | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 事件 | , | 或者 | 历史 | , |

或事件，或历史，

[wɪtʃ] [maɪt] ['ɪntrəstɪd] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ðæt] ['gæðəd] [raʊnd]

| which | might | interested | Mrs | . | Dawson | and | the | little | party | that | gathered | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 感兴趣的 | 太太 | . | 道森 | 和 | 这 | 小的 | 派对 | 那 | 聚集 | 圆形的 |

[hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] .

| her | sofa | . |
|---|---|---|
| 她 | 沙发 | . |

这或许会引起道森太太和聚集在她沙发旁的一小群人的兴趣。

['mɪsɪz] . ['prestən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [təʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [teɪl] :

| Mrs | . | Preston | it | was | who | told | us | the | following | tale | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 普雷斯顿 | 它 | 曾是 | WHO | 讲述 | 我们 | 这 | 下列的 | 故事 | : |

是普雷斯顿太太给我们讲了下面这个故事：

" [hɑːf] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [ə'gəʊ] .

| " | HALF | A | LIFE | - | TIME | AGO | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 一个 | 生活 | - | 时间 | 前 | . |

半辈子以前。

" [ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kɒmz] " [hɑːf][ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [ə'gəʊ] " - - [ɔːl'redi] [rɪ'liːst] [baɪ]

| " | [ | At | this | point | comes | " | Half | a | Life | - | Time | Ago | " | - | - | already | released | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 在 | 这 | 观点 | 来 | " | 一半 | 一个 | 生活 | - | 时间 | 前 | " | - | - | 已经 | 发布 | 经过 |

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ]

| Project | Gutenberg | ] |
|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | ] |

【此时，古腾堡计划已经发布了《半生之前》】

[wen] [ðɪs] ['nærətɪv] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [kɔːld] [ɒn]['aʊə(r)] [tuː] ['dʒentlmən] ,

| When | this | narrative | was | finished | , | Mrs | . | Dawson | called | on | our | two | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 叙述 | 曾是 | 完成的 | , | 太太 | . | 道森 | 称为 | 在 | 我们的 | 二 | 先生们 | , |

['siːnjɔː(r)][spɜ-ɑːnoʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['prestən] ,

| Signor | Sperano | and | Mr | . | Preston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 签名者 | 斯佩拉诺 | 和 | 先生 | . | 普雷斯顿 | , |

叙述完毕后，道森夫人拜访了我们两位先生，斯佩拉诺先生和普雷斯顿先生。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ə'mjuːzd] [ɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] ,

| and | told | them | that | they | had | hitherto | been | amused | or | interested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 那 | 他们 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 觉得好笑 | 或者 | 感兴趣的 | , |

并告诉他们，他们之前一直觉得有趣或感兴趣。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] .

| but | that | it | was | now | their | turn | to | amuse | or | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 曾是 | 现在 | 他们的 | 转动 | 到 | 娱乐 | 或者 | 兴趣 | . |

但现在轮到他们来逗乐或引起兴趣了。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ] [sə'praɪz] ,

| They | looked | at | each | other | as | if | this | application | of | hers | took | them | by | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 作为 | 如果 | 这 | 应用 | 的 | 她的 | 采取 | 他们 | 经过 | 惊喜 | , |

他们面面相觑，似乎对她的这份申请感到意外。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] [æz; əz] [wel] - [grəʊn] [men] [kæn; kən] ['evə(r)] [biː; bi] .

| and | seemed | altogether | as | much | abashed | as | well | - | grown | men | can | ever | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 共 | 作为 | 很多 | 羞愧 | 作为 | 出色地 | - | 生长 | 男人 | 能 | 曾经 | 是 | . |

他看起来完全像个成年男人所能表现出的那样羞愧。

['siːnjɔː(r)] [spɜɑːnoʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] : ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi]

| Signor | Sperano | was | the | first | to | recover | himself | : | after | thinking | a | little | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 签名者 | 斯佩拉诺 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 恢复 | 他自己 | : | 后 | 思维 | 一个 | 小的 | , | 他 |

[sed] -

| said | - |
|---|---|
| 说 | - |

斯佩拉诺先生最先回过神来：他略作思考后说道——

" [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [dɪə(r)] ['leɪdi] , [ɪz] [lɔː] .

| " | Your | will | , | dear | lady | , | is | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 将要 | , | 亲爱的 | 女士 | , | 是 | 法律 | . |

“亲爱的女士，您的意志就是法律。”

[nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [æn; ən] [əʊld] , [əʊld] ['stɔːri] ,

| Next | Monday | evening | , | I | will | bring | you | an | old | , | old | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 周一 | 晚上 | , | 我 | 将要 | 带来 | 你 | 一个 | 老的 | , | 老的 | 故事 | , |

下周一晚上，我将给大家讲一个古老的故事。

[wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [priːst] [huː] [fɜːst] [ 'welkəm ] [ˌem 'iː]

| which | I | found | among | the | papers | of | the | good | old | priest | who | first | welcomed | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 成立 | 之中 | 这 | 文件 | 的 | 这 | 好的 | 老的 | 牧师 | WHO | 第一的 | 欢迎 | 我 |

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

| to | England | . |
|---|---|---|
| 到 | 英格兰 | . |

我在那位最初欢迎我来到英国的善良老牧师的遗物中发现了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['kaɪndnəs] ;

| It | was | but | a | poor | return | for | his | generous | kindness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 返回 | 为了 | 他的 | 慷慨的 | 仁慈 | ; |

这与他慷慨的善举相比，简直是微不足道的回报；

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kɒlərə] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| but | I | had | the | opportunity | of | nursing | him | through | the | cholera | , | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 护理 | 他 | 通过 | 这 | 霍乱 | , | 的 | 哪个 |

[hiː; hi] [daɪd] .

| he | died | . |
|---|---|---|
| 他 | 死亡 | . |

但我有机会照顾他，让他战胜霍乱，但他最终还是因霍乱去世了。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] - -

| He | left | me | all | that | he | had | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 我 | 全部 | 那 | 他 | 有 | - | - |

他把所有的一切都留给了我——

[nəʊ] ['mʌni] - - [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['skænti] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv] [preə(r)z] , [hɪz; ɪz] ['kruːsəfɪks]

| no | money | - | - | but | his | scanty | furniture | , | his | book | of | prayers | , | his | crucifix |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 钱 | - | - | 但 | 他的 | 稀少 | 家具 | , | 他的 | 书 | 的 | 祈祷 | , | 他的 | 十字架 |

[ænd; ənd] ['rəʊzəri] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

| and | rosary | , | and | his | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 念珠 | , | 和 | 他的 | 文件 | . |

他身无分文，只有几件简陋的家具、一本祈祷书、一个十字架和一串念珠，以及一些文件。

[haʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪpəz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ai] [nəʊ] [nɒt] .

| How | some | of | those | papers | came | into | his | hands | I | know | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 一些 | 的 | 那些 | 文件 | 来了 | 进入 | 他的 | 双手 | 我 | 知道 | 不是 | . |

我不知道他是怎么得到其中一些文件的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['rɪt(ə)n] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][mæn][wɒz; wəz] [bɔːn] ;

| They | had | evidently | been | written | many | years | before | the | venerable | man | was | born | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 显然 | 到过 | 书面 | 许多 | 年 | 前 | 这 | 可敬 | 男人 | 曾是 | 出生 | ; |

显然，这些文字是在这位德高望重的人出生很多年前写成的；

[ænd; ənd][ai] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] ,

| and | I | doubt | whether | he | had | ever | examined | the | bundles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 怀疑 | 无论 | 他 | 有 | 曾经 | 检查 | 这 | 捆绑 | , |

我怀疑他是否检查过这些包裹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][sʌm; səm][əʊld]['ænsestə(r)] , [ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm]

| which | had | come | down | to | him | from | some | old | ancestor | , | or | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 来 | 向下 | 到 | 他 | 从 | 一些 | 老的 | 祖先 | , | 或者 | 在 | 一些 |

[streɪndʒ] [bɪ'kwest] .

| strange | bequest | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 遗赠 | . |

这是他从某个古老的祖先那里继承下来的，或者是一些奇怪的遗赠。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [liːv] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mɪə(r)]

| His | life | was | too | busy | to | leave | any | time | for | the | gratification | of | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 曾是 | 也 | 忙碌的 | 到 | 离开 | 任何 | 时间 | 为了 | 这 | 满足感 | 的 | 仅仅 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [ai] , [ə'læs] !

| curiosity | ; | I | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | ; | 我 | , | 唉 | ! |

他的生活太过忙碌，根本没有时间去满足单纯的好奇心；而我，唉！

[hæv; həv]['əʊnli][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['leʒə(r)] .

| have | only | had | too | much | leisure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 有 | 也 | 很多 | 闲暇 | . |

只是闲暇时间太多了。

" [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['siːnjɔː(r)][spɜ-ɑːnoʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [kɔːl]

| " | Next | Monday | , | Signor | Sperano | read | to | us | the | story | which | I | will | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 周一 | , | 签名者 | 斯佩拉诺 | 读 | 到 | 我们 | 这 | 故事 | 哪个 | 我 | 将要 | 称呼 |

“下周一，斯佩拉诺先生给我们朗读了这个故事，我将称之为……”

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kleə(r)] .

| " | THE | POOR | CLARE | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 克莱尔 | . |

《可怜的克莱尔》。

" [ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kɒmz] " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kleə(r)] " - - [ɔː'redi] [rɪ'liːst] [baɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

| " | [ | At | this | point | comes | " | The | Poor | Clare | " | - | - | already | released | by | Project |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 在 | 这 | 观点 | 来 | " | 这 | 贫穷的 | 克莱尔 | " | - | - | 已经 | 发布 | 经过 | 项目 |

['guːt(ə)nˌbɜːg] ]

| Gutenberg | ] |
|---|---|
| 古腾堡 | ] |

【此时，古腾堡计划已经发布了《可怜的克莱尔》】

[naʊ] , [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['pɑːti] [huː] [hæd; həd][fɜːst] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ['lʌdləʊ] ,

| Now | , | of | all | our | party | who | had | first | listened | to | my | Lady | Ludlow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 的 | 全部 | 我们的 | 派对 | WHO | 有 | 第一的 | 听着 | 到 | 我的 | 女士 | 卢德洛 | , |

现在，在我们所有最先听从卢德洛夫人指示的人当中，

['mɪstə(r)] . ['prestən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɒt][təʊld][ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv]

| Mr | . | Preston | was | the | only | one | who | had | not | told | us | something | , | either | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普雷斯顿 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 有 | 不是 | 讲述 | 我们 | 某物 | , | 任何一个 | 的 |

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| information | , |
|---|---|
| 信息 | , |

普雷斯顿先生是唯一一个没有告诉我们任何事情的人，无论是信息方面。

[trə'dɪʃ(ə)n] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔː(r)]['ledʒənd] .

| **tradition** | **,** | **history** | **,** | **or** | **legend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 传统 | , | 历史 | , | 或者 | 传奇 | . |

传统、历史或传说。

[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɒt] [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| **We** | **naturally** | **turned** | **to** | **him** | **;** | **but** | **we** | **did** | **not** | **like** | **asking** | **him** | **directly** | **for** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 自然 | 转向 | 到 | 他 | ; | 但 | 我们 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 问 | 他 | 直接地 | 为了 | 他的 |

[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

| **contribution** | **,** |
|---|---|
| 贡献 | , |

我们自然而然地想到了他；但我们不愿直接向他索要资助。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , [rɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd]['saɪlənt][mæn] .

| **for** | **he** | **was** | **a** | **grave** | **,** | **reserved** | **,** | **and** | **silent** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 严重 | , | 预订的 | , | 和 | 沉默的 | 男人 | . |

因为他是一个严肃、内敛、沉默寡言的人。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [sed]

| **He** | **understood** | **us** | **,** | **however** | **,** | **and** | **,** | **rousing** | **himself** | **as** | **it** | **were** | **,** | **he** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 我们 | , | 然而 | , | 和 | , | 振奋人心的 | 他自己 | 作为 | 它 | 是 | , | 他 | 说 |

-

**-**

-

然而，他听懂了我们的话，仿佛振作起来一般，说道——

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [tɜːn] ,

| **"** | **I** | **know** | **you** | **wish** | **me** | **to** | **tell** | **you** | **,** | **in** | **my** | **turn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 希望 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | , | 在 | 我的 | 转动 | , |

我知道你希望我反过来告诉你，

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] ['djʊərɪŋ][maɪ][laɪf] .

| **of** | **something** | **which** | **I** | **have** | **learnt** | **during** | **my** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 某物 | 哪个 | 我 | 有 | 学会了 | 期间 | 我的 | 生活 | . |

这是我一生中学到的东西。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [laɪf] ,

| **I** | **could** | **tell** | **you** | **something** | **of** | **my** | **own** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 某物 | 的 | 我的 | 自己的 | 生活 | , |

我可以跟你讲讲我自己的生活，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['dɪrər] [stɪl] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] ;

| **and** | **of** | **a** | **life** | **dearer** | **still** | **to** | **my** | **memory** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 生活 | 更贵 | 仍然 | 到 | 我的 | 记忆 | ; |

还有一位我记忆中更加珍贵的人；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ʃʌŋk] [frɒm; frəm] [næ'ret] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['pjʊəli] ['pɜːsən(ə)l] .

| **but** | **I** | **have** | **shunk** | **from** | **narrating** | **anything** | **so** | **purely** | **personal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 缩 | 从 | 叙述 | 任何事物 | 所以 | 纯粹 | 个人的 | . |

但我一直不敢讲述如此纯粹的个人经历。

[jet] , [ʃrɪŋk] [æz; əz][aɪ] [wɪl] , [nəʊ]['ʌðə(r)][bʌt; bət] [ðəʊz] [sæd] [ˌrekə'lekʃnz] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz]

| **Yet** | **,** | **shrink** | **as** | **I** | **will** | **,** | **no** | **other** | **but** | **those** | **sad** | **recollections** | **will** | **present** | **themselves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 收缩 | 作为 | 我 | 将要 | , | 不 | 其他 | 但 | 那些 | 伤心 | 回忆 | 将要 | 展示 | 他们自己 |

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

| **to** | **my** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 头脑 | . |

然而，无论我如何努力，脑海中浮现的都只有那些悲伤的回忆。

[aɪ][kɔːl][ðem; ðəm][sæd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| **I** | **call** | **them** | **sad** | **when** | **I** | **think** | **of** | **the** | **end** | **of** | **it** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 他们 | 伤心 | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 全部 | . |

每当我想到这一切的结局，我都会感到悲伤。

[haʊˈevə(r)] , [aiˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɒrəlaɪz] .

| **However** | **,** | **I** | **am** | **not** | **going** | **to** | **moralize** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 道德说教 | . |

但我不会进行道德说教。

[ɪf] [maɪ] [dɪə(r)] [ˈbrʌðərz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪtˈself] ,

| **If** | **my** | **dear** | **brother's** | **life** | **and** | **death** | **does** | **not** | **speak** | **for** | **itself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 亲爱的 | 兄弟 | 生活 | 和 | 死亡 | 做 | 不是 | 说话 | 为了 | 本身 | , |

如果我亲爱的哥哥的生与死还不足以说明一切，

[nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [lɜːnt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **no** | **words** | **of** | **mine** | **will** | **teach** | **you** | **what** | **may** | **be** | **learnt** | **from** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 字 | 的 | 矿 | 将要 | 教 | 你 | 什么 | 可能 | 是 | 学会了 | 从 | 它 | . |

我的言语无法教会你从中能学到的东西。

" [end]

| **"** | **End** |
|---|---|
| " | 结尾 |

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神